

Más poemas sefardíes de contenido histórico*

Elena Romero **

ILC, CCHS – CSIC, Madrid

Como complemento a su libro *Entre dos (o más fuegos)*, donde se publicaban textos poéticos sobre diferentes acontecimientos de la historia de los sefardíes del Imperio otomano y de los Balcanes, en el presente artículo la autora edita y estudia otros 20 poemas (8 de ellos coplas) de interés histórico, escritos por autores como Alexandro Pérez, Ya‘acob Mošé Altaráš, Sa‘adi Haleví, Eliyá Carmona, etc., y que abordan variados temas, algunos ya tratados en *Entre dos* y otros nuevos, entre los que cabe resaltar: el bombardeo de Belgrado de 1862; la ocupación de Bosnia por los austriacos en 1878; el incendio de Sarajevo de 1879; la comunidad sefardí de Constantinopla en 1922; Inglaterra y la Palestina de 1939; el Holocausto; la independencia de Israel y la dura vida en 1949 y en 1952 en el flamante estado; la guerra fría y la de Corea de 1952; etcétera.

PALABRAS CLAVE: Historia de los sefardíes de los Balcanes; poesía sefardí; coplas sefardíes; poetas sefardíes; el Holocausto; el Estado de Israel; edición de textos judeoespañoles; léxico judeoespañol.

MORE SEPHARDIC POEMS OF HISTORICAL CONTENT.— In addition to her book *Entre dos (o más fuegos)*, where the author published poetical texts concerning different events in the history of the Sephardic Jews in the Ottoman Empire and the Balkans, she offers here the edition and study of more than 20 historical poems (among them, 8 “Coplas”), written by authors such as Alexandro Perez, Ya‘acob Mošeh Altaraš, Sa‘adi Halevi, Elijah Carmona, etc. The texts deal with a range of variegated issues, some already previously studied, and some new, among them, the bombardment of Belgrade in 1862; the Habsburg occupation of Bosnia in 1878; the fire of Sarajevo in 1879; the Sephardic community in Constantinople in 1922; Great Britain and Palestine in 1939; the Holocaust; the independence of Israel and the tough life in the new State in 1949 and in 1952; the Cold War and the Korean War in 1952; etc.

KEYWORDS: History of the Sephardic Jews in the Balkans; Sephardic Poetry; Sephardic “Coplas;” Sephardic Poets; Holocaust; State of Israel; Edition of Judeo-Spanish Texts; Judeo-Spanish Glossar.

* El presente artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]).

** elena.romero@cchs.csic.es

1. GENERALIDADES

Ya en la Introducción de mi libro *Entre dos (o más) fuegos*¹ hacía la siguiente salvedad:

Antes de pasar adelante conviene precisar algo: que con este libro no queda agotado el tema, ya que soy consciente del mucho material poético-histórico que aún debe quedar por descubrir en impresos y manuscritos, y muy principalmente en la prensa periódica judeoespañola, cuyo despojo sistemático del material que ahora nos ocupa no he llevado a cabo.

Creo llegado el momento de publicar yo misma otro lotecillo de textos –20 en total: numerados 19, más un texto en dos versiones (núms. 7A-7B)– que responden a esa misma categoría de poemas y coplas de contenido histórico.

Los temas son muy variados. En algunos casos se trata de asuntos de los que ya me ocupaba en *Entre dos* y de los que ahora puedo añadir nuevos textos que los abordan o nuevas versiones allí no tenidas en cuenta; así, por ejemplo, núms. 1 (Ruṣdí Pachá), 2 (Bejor Carmona), 6 (cumpleaños de Abdul Hamid), 9 (crisis económica), 11 y 13 (críticas a los ricos) y 12 y 18 (historia social). En otras ocasiones los textos se ocupan de temas que de intento dejé fuera en *Entre dos* y que, por los motivos que indico en sus respectivas entradillas, he decidido abordar ahora, a saber: el Holocausto (núm. 14), el Estado de Israel (núms. 15-17) y el mundo tras la Segunda guerra mundial (núm. 19), traspasando en este caso el límite cronológico que me impuse en *Entre dos*. Y finalmente, un lote de 6 textos (núms. 3-5, 7-8 y 10) nos cuentan hechos «novedosos» no tratados en *Entre dos*, y, de haberlos encontrado antes, tendrían que haber aparecido en mi citado libro, pero..., nunca es tarde si la dicha es buena, que decían nuestros mayores.

Por lo que respecta a lo formal, son coplas 8 textos: los núms. 2, 8, 10, 15 y 19, nonetas octo-hexasílabas; los núms. 11 y 13, cuartetas de rima a la zejelesca; y el 7, sextillas de pie quebrado. Los restantes 11 (núms. 1, 3-6, 9, 12, 14 y 16-18) son poemas de diferentes esquemas estróficos.

En cuanto a los autores, 6 textos me han llegado anónimos (núms. 2 y 9-13); otros 6 los escribió Alexandro Pérez (núms. 14-19); 4 son de Ya‘acob Mošé Altaráš (núms. 1 y 3-5); y con un poema están representados Sa‘adi Haleví (núm. 7) –texto que me ha permitido descubrir otro plagio de Ya‘acob Yoná–, Eliyá Carmona (núm. 8) y el poeta que firma con el seudónimo «Ḥabacuc» (núm. 6).

¹ Elena ROMERO, *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid 2008) págs. 21-22.

Salvo dos textos que proceden de fuente manuscrita (núms. 2 y 7B), la mayoría me han llegado impresos: 11 en libros, tanto aljamiados (núms. 1, 3-5, 7A y 14-16), como en letras latinas (núms. 17-19); y 7 vieron la luz en periódicos aljamiados de Salónica (núms. 6 y 9-13) y de Constantinopla (núm. 8).

En mi edición sigo los mismo criterios de presentación que en *Entre dos* y la ordenación es también la cronológica. En Glosario final se recogen las palabras de difícil comprensión.

2. EDICIÓN DE LOS TEXTOS

1. *Rusdí Pachá y los judíos de Sarajevo*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro de Ya‘acob Mošé Ĥ. Altaráš, *Séfer Žijrón Yerušaláyim* «[...] y las hablas traídas de más, como ma‘asiyot, ecjemplos y ĥaružim son porque pasen el tiempo y tomar de ellos musar [...]» (Belgrado 1887) págs. 220-221².– Cabecera: «El ma‘asé de los prisioneros³ que aconteció en ciudad de mi nacimiento Saray, y‘E”a».

Poema de Ya‘acob Mošé Ĥ. Altaráš, compuesto por lo que parecen ser 23 estrofas de cuatro versos monorrimos sin medida, con una cierta tendencia a ser octosílabos, si bien también podría considerarse prosa rimada, en la que por otra parte abunda Altaráš en su obra. El texto aparece escrito en línea seguida sin ninguna partición.

El poema nos habla de la salvación de los dirigentes y rabino de la comunidad sefardí de Sarajevo a quienes había mandado ejecutar el valí Rüşdí Pacha el 23 de octubre de 1819. De tal asunto ya me he ocupado ampliamente en mi libro *Entre dos* (cap. 5, aprt. C págs. 183-198), donde edito el poema (núm. 22) que título *Los abusos de Rusdí Pachá* (págs. 185-191) y la copla (núm. 23) de *Los milagros de rabí Danón* (págs. 191-198), y donde también recojo relatos en prosa del suceso en los Apéndices II (págs. 813-825) y III (págs. 827-837).

Esto es lo que nos cuenta el «nuevo» poema. El autor lo escribe para recordar aquel milagro y que las gentes tengan memoria de lo sucedido (estrs. 1-2). Mucho sufrieron los judíos de Sarajevo, a cuyo gobernador, Rüşdí Pachá habían hablado mal de los judíos (estrs. 3-4), por culpa de un judío renegado y convertido al islam que había muerto por sus pecados. Decide el malvado

² Uso fotocopia del ejemplar de la Jewish National Library (JNL) S 34V90.

³ Sobre este título vid. mi comentario infra.

Rüşdí castigar a los dirigentes de la comunidad (estr. 5), si no pagan una fuerte cantidad de dinero como rescate, lo que resulta imposible debido a la pobreza de los judíos locales (estr. 6). Ordena Rüşdí la prisión de nueve dirigentes junto con el rabino y los condena a muerte (estrs. 7-8). Los judíos lloran y se sumen en plegarias a Dios, y, al recibir durante la oración del sábado la noticia de que los presos van a ser ejecutados ese mismo día (estrs. 9-10), buscan la ayuda de los turcos locales (estr. 11), lo que consigue un buen judío, el cual entra en un cafetín turco, invita a los presentes, cuenta lo sucedido y compra la voluntad de uno de los parroquianos, quien reúne en su apoyo a algunos otros turcos (estrs. 13-14). El buen turco, de nombre Asán, regresa a su casa, toma armas y caballo e incita a la revuelta por las calles, a lo que contribuyen los judíos, repartiendo dinero para animar a sus benefactores (estrs. 15-17). Llegados al lugar donde están encerrados los apresados, rompen cerrojos y puertas, liberándolos (estr. 18). Tras ello los revoltosos se dirigen al palacio del gobernador con idea de matarlo; pero avisado Rüşdí por sus criados, consigue librarse huyendo por la ventana y escapando descalzo de la ciudad (estrs. 19-20). El autor precisa que todo aquello sucedió hace 80 años, un sábado 4 de hešván (estr. 21), y que hasta el día de hoy se sigue festejando aquel acontecimiento para dar gracias a Dios, que los salvó, y a los turcos, que los ayudaron (estr. 22). El poema se remata con las tópicas frases de esperanzas en la pronta llegada del mesías (estr. 23).

Resulta interesante comparar los motivos que recoge el texto con las otras fuentes conocidas en prosa y en verso. Resumo lo que en *Entre dos* (págs. 183-185) decía al respecto de tales sucesos, lo que de paso aclara algunas alusiones de nuestro poema.

En tiempos de Mahmud II y siendo gobernador de Bosnia Mehmed Pachá, un judío de nombre Mošé Hávillo, de Travnik, convertido al islam con el nombre de Ahmed y miembro de la orden de los derviches, decidió vengarse de sus antiguos correligionarios, instando al gobernador a oprimir a los judíos con fuertes impuestos; pero el gobernador, no sólo no escuchó sus palabras, sino que lo sometió a juicio, y, encontrándolo culpable, lo condenó a muerte. Ese es el pecado al que se alude en estr. 5.

Los derviches locales culparon de su muerte a los judíos y con la llegada a Bosnia en 1819 del nuevo gobernador, Mehmed Rüşdí Pachá, acudieron a visitarlo a su residencia en Travnik para acusar a los judíos de la muerte de Ahmed; estos son los que hablaron mal de los judíos según la estr. 4. En su primera visita a Sarajevo Rüşdí hizo apresar al rabino Mošé Danón –cuyo nombre no figura en nuestro texto– y a los notables de la comunidad cuyo nú-

mero varía en las fuentes –diez, doce o siete⁴; en estr. 8 se habla de nueve, sin que quede claro si el rabino está incluido o no en el cómputo–, exigiendo por su rescate la elevada suma de 500 bolsas de ducados de oro, cantidad que en nuestro texto no se precisa y que los judíos locales debían pagar en el plazo de tres días, es decir, el sábado siguiente: 4 del mes de *ḥešvân* (= 23 oct. 1819), como se recuerda en estr. 21.

Un sefardí llamado Refael Haleví (o Leví) –el innominado «judío aḇonan-zado» de estr. 12– y respetado por sus conciudadanos bosnios, consiguió que éstos tomaran la causa de los judíos como propia. El sábado en el que vencía el plazo, 3.000 hombres armados hasta los dientes y al mando de un guerrero local de nombre Ahmed Bayraktar Verlevski –que inopinadamente en un texto como el nuestro, tan parco en mencionar los nombres de los personajes de la historia, aparece denominado Asán (estr. 15)–, atacaron de improviso la residencia del gobernador, liberando a los judíos y apresando a Rüşdí Pachá; éste, al parecer, consiguió regresar a Travnik. Pero siendo requerido por el sultán, al final fue ajusticiado.

También, como leemos en estr. 22, para conmemorar su salvación milagrosa, los judíos de Sarajevo decidieron festejar anualmente el 4 de *ḥešvân*, día al que denominaron –tal y como dice la cabecera de nuestro texto– *Ḥag haasirim* (hb. ‘Fiesta de los prisioneros’)⁵, lo que estuvieron haciendo durante más de medio siglo.

Resulta interesante la mención en nuestro texto de la entrada en el cafetín de Refael Haleví, de su invitación a una taza de café a todos los presentes y de su entrega de un ducado a modo de soborno (estr. 12-14), soborno reforzado en este poema –y motivo que no conozco por otras fuentes– por los dineros que los judíos reparten por las calles a los seguidores del improvisado liberador turco (estr. 17). Repito aquí, resumiéndolo, lo que al respecto recogía en *Entre dos* (Ap. II págs. 819-825), según el relato en prosa titulado *Meguilá de Sarajevo*, de Isak Samokovljia.

Al acabar la cena [del sábado] y cuando aún ardían las velas sobre la mesa, [Refael Haleví] se levantó [...], cogió una bolsa de ducados y, poniéndolas en su bolsillo, salió, dirigiéndose a las callejuelas del barrio.

Aquellas calles eran ocho y en cada una había un cafetín en los que entraban sólo musulmanes, pues los demás tenían prohibido el acceso y sentarse en ellos. Y llegó el gran justo a un cafetín y, entrando en él, se

⁴ Sobre el diferente número de los apresados vid. *Entre dos* pág. 187.

⁵ Sobre este título vid. *Entre dos* Ap. II pág. 813.

sentó junto a la puerta [...] [Tras tomarse un café ...] y, como era costumbre al pagar esos cafés dejar sobre el mostrador una moneda para los pobres, también lo hizo Refael Haleví, pero, en lugar de un céntimo, dejó sobre el mostrador un ducado.

En cuanto a por dónde huyó el valí, la ventana salvadora de estr. 20 parece ser un invento de nuestro poema. En el relato de Isak Samokovljia el valí no logra huir, siendo apresado por los sublevados. Pero la mención de otra escapatoria la encontramos en el librito en judeoespañol *Los sefaradim de Bosna*, «por D'r Moris Levi, gran rabino de Sarayevo; adaptado del alemán» (Salónica 1932) (págs. 26-27), donde se dice (*Entre dos* págs. 814-815) que «El pačhá pudo fuyir de su casa por una puerta de atrás».

Cabe preguntarse por la fuente de inspiración de Altaráš para la elaboración de su poema. A pesar de la coincidencia con la cabecera de nuestro texto –«El ma'asé de los prisioneros»– no pudo ser el relato *La historia de los prisioneros* que hacia 1895, es decir, unos diez años después de la publicación de nuestro texto (1887), escribiera Mošé Refael Attías (Zeki Efendi), obrita en judeoespañol cuyo original parece no haberse conservado. Como ya he mencionado, también se denominaba 'Fiesta de los prisioneros' (*Hag haasirim*) la de conmemoración de los acontecimientos.

La coincidencia del título con el que parece haber sido la denominación tradicional del suceso, así como la mención de motivos reiterados en unos y en otros textos en prosa y en verso, me hace pensar en la existencia de un magma de transmisión oral del que cada autor se ha servido a placer.

Veamos ya el texto.

- 1 Me asentí sobre rodías
por escribir ditas maravías,
porque sientan muestras famías
los milagros con alegrías
- 2 y que tengan sienpre membración
por nuestros padres y sus escapación
que tuvieron en esta ocasión
con hačer a el Dio oración.
- 3 Saray, civdad la afamada,
años antiguos fue angustiada,
de achaques y males hartada,
de yišme'elim ella⁶ sobre-forzada.

⁶ Dice *ellas*.

- 4 Los jidiós mucho llevaron
en tiempo de Ruṣdí Pačhá y su ĝente cuando podestaron:
a este pačhá mal le hablaron
por los jidiós que en Saray se toparon.
- 5 Por cavsa de un jidió voltado
que por su pecado fue matado,
del Pačhá Ruṣdí fue juźgado⁷
que el kolel de los jidiós seya castigado.
- 6 Suma grande fue taxada,
de los jidiós que seya tomada
y, siendo eran ĝente aprobada⁸,
la suma de moneda non pudo ser aĵuntada.
- 7 Estonces fue setenciado
del pačhá nombrado
por que seya cada memuné enpreśado
ĵunto el s"e rab estimado.
- 8 Mueve memunim fueron cerados,
ĵunto el s"e rab juźgados;
en cerca tiempo fueron condenados
que a taĵo de espada tienen de ser matados.
- 9 Esto se fue sintiendo,
los jidiós por toda la civdad ruyendo,
alguaya⁹ y¹⁰ endecha engrandeciendo¹¹
y oraciones a el Dio iban haciendo.
- 10 Un día de šaĵat estando
los jidiós en el c"c séfer Torá meldando,
vinieron ĝente gritando
que este día a los apreśados van ir matando.
- 11 Todos la oración deĵaron,
por las calles se andaron

⁷ Es decir, fue sentenciado por el pachá.

⁸ Es decir, pobre.

⁹ Escrito אלגרייאה.

¹⁰ Repetido y.

¹¹ Es decir, con gritos y lamentos cada vez más fuertes.

- ayudas y mamparos buščando¹²
y con algunos amigos turcos se conyuraron.
- 12 Un ĵidió aḃonanzado
se fue a la cavané haćer su estado¹³,
antes que fuera asentado
por su dicho un cavé a cada turco fue conyidado.
- 13 Sus amigos turcos le demandaron
de qué sus ojos aguas de lloro aḃajaron;
les habló lo que condenaron
sobre los ĵidiós que enceraron.
- 14 A uno de ellos, aḃonanzado,
le encaĵó en su mano un ducado,
de vista él fue alevantado
y apañó más de su ĝente a su lado.
- 15 Este turco fue nombrado
Asán, el aḃonanzado,
a su caśa se anduvo ensañado
y sobre su caballo fue cuatriguado¹⁴.
- 16 Con prisa fue armado
él y su caballo enḃorachado¹⁵,
gritando: «Quen es turco que seya armado¹⁶
en ayuda de cada ĵidió enpreśado».
- 17 Iba apañando ĝente y gritando,
«Escapemos a muestros civdadinos» dićiendo,
detrás de él se iban acoĝendo
y los ĵidiós oración haćiendo y šóḃad esparćiendo.
- 18 Se alevantaron y vinieron
onde los enpreśados estuvieron,
los senĝeres y puertas ronpieron
y a los encerados ĵidiós riḃmieron.

¹² Habríamos esperado *buščaron* que no estropearía la rima.

¹³ Entiendo que quiere decir a sentarse allí, pero también cabe entender a hacer lo que tenía por costumbre.

¹⁴ Es decir, se subió en su caballo.

¹⁵ No sé si de vino o de cólera.

¹⁶ Es decir, que se arme.

- 19 De este lugar se anduvieron,
por matar a Rušdí Pačhá corieron;
sus servidores al pačhá se lo dijeron
que turcos a matarlo vinieron.
- 20 El pačhá fue por su ventana echado
y asimiśmo escapado;
fuyó de la ciudad descalzado
y del estado fue rematado¹⁷.
- 21 Este día de šaḅat santificado
fue cada enpreśado escapado;
día de 4 ḥešván estimado,
hoy de esto cerca de 80 años aĵustados.
- 22 ‘Od hayom fiesta lo hacemos
este día cuando tenemos¹⁸;
también al turco bendeciremos
que fue šalíaḥ del Dio que lo nombresmos.
- 23 Non mośotros aĵasteceremos
por alabar a el Dio que creemos¹⁹
nos y el semen que ternemos
hasta días del untado que queremos.

2. *Bejor Carmona, Yeḥezquel Gaḅay y el armenio Duz Oglú*

El texto que publico procede de la siguiente fuente:

– Versión aljamiada en el manuscrito *Limśó imré šéfer* (Bucarest ca. 1825) fol. 36b²⁰. – Cabecera: «Complas del guebir».

Copla anónima de solo dos nonetas octo-hexasílabas, que se corresponden con las dos primeras del texto que edito en mi libro *Entre dos* (cap. 5 núm. 26 págs. 210-220; ed. págs. 214-220) a partir de la versión de 22 estrofas del Ms. Teśa (Oriente 1820 o 1825). Indico entre corchetes las lecturas

¹⁷ No sé si *fue rematado* se refiere a que lo echaron de su cargo (*estado*) de valí o si el *estado* es aquí la Sublime Puerta que lo mandó ejecutar.

¹⁸ Quizá quiera decir cuando tenemos ocasión de celebrarlo, cuando podemos hacerlo; pero también cabe entender: cuando llega dicho día.

¹⁹ Es decir, en el que creemos.

²⁰ Uso fotocopia del ejemplar del Jewish Theological Seminary of America (JTSA) Acc. 02516.

variantes de dicho manuscrito con la presente versión. Sobre su contenido véanse mis comentarios en *Entre dos* (loc. cit.).

- 1 Oíd [Oyid] complas [coplas] del guebir, que no veamos faltaura,
que siempre [sienpre] por el probe él mucho procura [percura];
el Dio [*no* Dio] de la altura que vaya con él,
[que] lo envió a llamar el rey;
¡por bien que le seya [sea], enaltezca la su estrella [estrea]!
¡Ya! [*nunca* Ya].
- 2 «Buen šapchí tú eres, que bueno te enmentas [mentas];
la lecencia ya te di a quen [lo que] quieres que metas.
En mi lugar te entremetas: esto es mi demanda.
El Dio es de [esté por] tu vanda,
de [con] ti y de [*no* de] tu hermano que estéš [estés]
yivos [yivo] y sanos [sano]. ¡Ya!

3. El bombardeo de Belgrado de 1862

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el citado libro de Ya‘acob Mošé Ĥ. Altaráš, *Séfer Žijrón Yerušaláyim* (Belgrado 1887) págs. 223-224²¹.

Poema de Ya‘acob Mošé Ĥ. Altaráš, compuesto por lo que parecen ser 6 estrofas de cuatro versos monorrimos, siendo mayoritarios los de ocho y nueve sílabas, si bien, como en el caso del texto núm. 1, también podría considerarse prosa rimada. Está escrito en línea seguida sin ninguna partición. Figura tras el texto relativo al incendio de Sarajevo (núm. 5 infra) y separado de él por la indicación «Tam Tam» con el que aquel finaliza; mi cambio de orden se debe a respetar la ordenación cronológica de los acontecimientos.

El poema nos habla de un acontecimiento no recogido en mi libro *Entre dos*, siendo, pues, una nueva aportación al esclarecimiento de la historia de los sefaradíes de los Balcanes. Veamos en primer lugar su contenido y después aclararé la situación histórica.

Hace años los habitantes de Belgrado escaparon de un grave problema gracias a la ayuda divina (estr. 1-2). El 17 de junio de 1862 los judfos de la ciudad se salvaron de un terrible bombardeo, en el que, según le han contado al autor,

²¹ Vid. nota 2 supra.

los cañonazos sobrevolaban la ciudad (estr. 3-4); a veces las bombas caían en las casas judías sin que hubiera que lamentar víctimas (estr. 5), milagro por el que deben dar gracias a Dios (estr. 6).

Para aclarar la situación histórica resumo datos que ya exponía en *Entre dos* (cap. 5 págs. 175-176, y cap. 6 págs. 246-248).

Los serbios, en armas desde el reinado de Selim III, fueron sometidos por Mahmud II entre 1813 y 1814, llevándose a cabo terribles represalias. Tales atrocidades provocaron en 1815 una nueva sublevación, que cogiendo a los turcos por sorpresa, los llevó a la derrota; el sultán prefirió tratar con los insurrectos, concediendo al jefe del movimiento, Miloš Obrenović, el título de jefe supremo de los serbios y una parte del poder del pachá: la administración, la justicia y la percepción de impuestos.

Con el paso del tiempo Obrenović, gracias a una política paciente y astuta, consiguió obtener una completa autonomía, recibiendo el título de príncipe hereditario de los serbios; los privilegios del nuevo principado se fueron precisando en los años siguientes y se ratificaron el 30 de marzo de 1856 en el Tratado de París, que puso fin a la guerra de Crimea, donde se reconocía la autonomía de Serbia, si bien respetando la soberanía de Turquía, que continuaba percibiendo un tributo y manteniendo guarniciones en ciertas plazas fuertes, entre ellas Belgrado. Miguel Obrenović, que había sucedido a su padre en 1859, ardía en deseos de independizarse de los turcos, y según nos dice, por ejemplo, René Ristelhueber²² un hecho banal vino a permitirle ver realizado su deseo de verse libre de las guarniciones turcas; reproduzco sus palabras:

La presencia de soldados turcos daba lugar a menudo, sobre todo en Belgrado, a altercados con la población. En junio de 1862, un niño serbio fue muerto durante una contienda y el pueblo se amotinó. Ya parecía todo en calma, cuando desde la ciudadela la guarnición turca empezó a bombardear la capital, lo que continuó haciendo durante varias horas.

Este acto de inútil crueldad promovió una viva conmoción en Europa. Por iniciativa de Francia, se celebró una conferencia en Constantinopla para tratar de la retirada de las guarniciones otomanas. Ante la oposición de Austria y de Inglaterra, hubo que contentarse con la demolición de dos fortalezas. Pero [...] en 1867 [...] fueron retiradas las guarniciones, saliendo del territorio hasta el último soldado turco.

²² En *Historia de los pueblos balcánicos* (Madrid 1962) pág. 123.

Veamos ya el texto.

- 1 También los que fueron topados
en Belgrado años pasados
ellos fueron escapados
de males de todos los lados²³.
- 2 Ellos vieron las maravías
que les hizo el Dio demaśías²⁴;
a todos con sus famías
los escapó con alegrías.
- 3 Año 5622 aĵustado²⁵,
día de 19 siván²⁶ estimado,
pueblo de la angustia fue escapado,
que es día de la bombardimá nombrado.
- 4 Asegún me fueron contando,
los que se fueron²⁷ topando
que las yulés de tiros iban pasando
de la una parte a la otra matando.
- 5 A las većes cayiban sobre las moradas
yulés de tiros encargadas
y en caśas de ĵidiós aunadas²⁸,
ma las almas fueron escapadas²⁹.
- 6 A este milagrośo día
deben nombrarlo con alegría
quen que escapó él y su famía
y non lo sudeció ninguna manćía.

²³ Como he mencionado arriba, el *también* inicial de la estrofa establece la relación con los dos textos que le preceden, los que titulo *La ocupación de Bosnia por los austriacos en 1878* y *El incendio de Sarajevo de 1879* (núms. 4-5 infra).

²⁴ Es decir, que Dios les hizo en abundancia, en grandes cantidades, más de lo esperado.

²⁵ Con *aĵustado* no sé si quiere decir: *justamente* el día que se indica en verso siguiente.

²⁶ Equivalente al 17 de junio de 1862.

²⁷ Que más creo que se trate de *huyeron*

²⁸ Es decir, que las casas de los judíos estaban juntas.

²⁹ Es decir, que no murió nadie.

4. *La ocupación de Bosnia por los austriacos en 1878*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el citado libro de Ya‘acob Mošé Ḥ. Altaráš, *Séfer Žijrón Yerušaláyim* (Belgrado 1887) págs. 221-223³⁰.– Cabecera: «Ma‘asé de cuando entró el nemší en la Bosna y en Saray, y‘E”a».

Poema de Ya‘acob Mošé Ḥ. Altaráš, compuesto por lo que parecen ser 19 estrofas de cuatro versos monorrimos de diferente medida, que como decía en textos anteriores procedentes de esta misma obra, quizá deba entenderse como prosa rimada. Está escrito en línea seguida sin ninguna partición, salvo estr. 17 que inicia nuevo párrafo (lo marco dejando un espacio en blanco), y también unido sin separación alguna al texto que sigue sobre el incendio de Sarajevo de 1879 (núm. 5).

Como en el caso del texto anterior, nos refleja ahora también Altaráš un acontecimiento histórico no recogido en *Entre dos*. Veamos en primer lugar el contenido del texto.

Se inicia el poema mencionando los grandes milagros hechos por Dios en aquellos días (estr. 1). En 1878 llegaron a la ciudad de Sarajevo rumores de guerra (estr. 2), lo que hizo que los turcos empezaran sus preparativos bélicos, empezando también a extorsionar a los judíos (estr. 3). Un hombre llamado Aǧí Luyú enardecía a los turcos, supongo que a los civiles, para que se sumaran a las tropas (estr. 4), en tanto que prometía a los judíos ricos librarlos de ir a la batalla a cambio de dinero (estr. 5). Al parecer la ciudad se llenó de soldados que organizaban serias trifulcas (estr. 6). Mientras tanto los judíos estaban angustiados por la suma de dinero que se les exigía (estr. 7), pero ante la pregunta que empezaban a formularse muchos turcos sobre porqué los judíos no se integraban, como hacían ellos, en el ejército (estr. 8), y para evitar mayores males optaron por pagar lo que se les pedía (estr. 9). Los austriacos empezaron a acercarse y había bajas en ambos bandos (estr. 10), hasta que en la madrugada del 9 de agosto de ese año se empezaron a oír cañonazos cercanos, al tiempo que la ciudad se llenaba de soldados heridos (estr. 11). El miedo cundió entre las gentes, que buscaron refugio, y mientras los soldados turcos se encerraban en la fortaleza, los austriacos entraron en la ciudad (estr. 12), agravándose los cañonazos entre uno y otro bando que pasaban sobre la cabeza de los vecinos de la ciudad, siendo milagroso que no hubiera víctimas judías (estr. 13-15). Tras ocho horas de intenso tiroteo, los turcos se rindieron dando fin a la sañuda batalla a la que siguieron un buen número de ejecuciones (estr. 16-17). Los judíos dieron gracias a Dios por haber salvado sus vidas y sus

³⁰ Vid. nota 2 supra.

haciendas (estr. 18). El autor acaba el poema diciendo que, como todos saben, tal es lo que pasó cuando los austriacos ocuparon Bosnia (estr. 19).

Veamos ahora el trasfondo histórico. Según mencionaba en *Entre dos* (cap. 7, pág. 294), primero en el Tratado de San Stefano, firmado en marzo de 1878 y que ponía fin a la guerra ruso-turca de 1877-1878, y después en el Tratado de Berlín (13 jul. 1878), se reconocía la autonomía de Bosnia-Herzegovina y el derecho de Austria de ocupar y administrar la zona, solo nominalmente bajo la soberanía del Imperio otomano. Si bien la anexión completa a Austria no se produjo hasta 1908 (*Entre dos* cap. 11 pág. 529), los austriacos no tardaron en adentrarse en Bosnia y a solo poco días de la firma del Tratado de Berlín, el 9 de agosto, ya estaban –según nos dice nuestro texto– llamando a las puertas de Sarajevo. Al respecto comenta Ristelhueber³¹ que Austria ocupó «no sin resistencia, Bosnia-Herzegovina [...]», siendo nuestro texto un ejemplo de tal resistencia.

Veamos lo que nos cuenta.

- 1 Grandes son las maravías
que hizo el Dio en nuestros días;
de contar las demaśías
non abastece noches y días.
- 2 Año 5638³² rehenchidos
se enpezó a sentir un gran ruido
por la civdad Saray esparcido:
reyuelta de guera sentido.
- 3 Los días iban pasando,
los turcos se iban aparejando
contra del nemśí, pensando
también a los ĵidiós ir apretando.
- 4 Salió un turco nombrado
Aġí Luyú³³, el ensabanado;
enpezó a dar coraġe a cada enturcado³⁴
por que salga al pleito con el fonsado.

³¹ RISTELHUEBER *Historia* pág. 225.

³² Equivalente a 1878.

³³ Escrito אגיי לויי, personaje al que no he conseguido identificar y, por tanto, no estoy segura de haber transcrito bien el nombre; probablemente sería el jefe militar de la fortaleza turca de Sarajevo.

³⁴ Es decir, a todos los turcos.

- 5 A los jidiós aunados³⁵
les puso dacios peşgados:
que den cada rico suma de ducados
y de ir a la guera serán escapados.
- 6 En estos días de reyuelta
enpezó la gran tenpesta:
cada punto se henchía la testa
de turcos guereros, de pleitos y reyuelta.
- 7 Los jidiós, los deşdichados,
estaban muy atagantados
de los dacios tan peşgados,
que querían vaciarles los ducados.
- 8 Por más mal salieron
ciertos enemigos y dijeron:
«Los jidiós, ¿de qué non fueron
a la guera, asegún ellos hicieron?».
- 9 Los jidiós fueron topados
en grandes acelados;
estonces gastaron ducados
por non ser en guera mezclados.
- 10 Así la reyuelta fue andando
hasta que el nemşí se fue acercando,
a la ciudad Saray entrando
y gente de las dos partes yolando.
- 11 Día de 10 menaḥem³⁶ amaneciendo
ruido de tiros se enpezó a ir oyendo
y turquios³⁷ feridos muchos viniendo
de lugar de la guera trayendo.
- 12 La gente se escondieron,
todos de la muerte fuyeron;
los turcos en la calé se recoğeron,
los nemşís por deredor de la ciudad se expandieron.

³⁵ Es decir, a todos los judíos.

³⁶ Equivalente al 9 de agosto de 1878.

³⁷ Habríamos esperado *turquinos*.

- 13 Las yulés de los tiros iban yolando,
de la calé sobre las caás pasando;
los turcos sobre los nemšís ronjando,
los nemšís sobre los turcos tirando.
- 14 Sobre las cabezas iban pasando,
las yulés de parte a parte ronjando;
la gente de la ciudad a el Dio exclamando
por que la ciudad y las familias que vaya guardando.
- 15 A las veces pošaban
yulés de tiros onde moraban³⁸,
dañar almas non dañaban,
a ningún jidió non tocaban.
- 16 La guera fue tirando
hasta que los turcos se fueron aliviando;
al fin de 8 horas escapando
se topó la ciudad de nemšís arodeyando.
- 17 Estonces fue aquedada
la guera tan ensañada;
a los rebelladores mataron con espada
y a los contrarios con plomada³⁹.
- 18 Estonces loores al Dio dieron
por lo que sus ojos vieron
y del mal que se riñmieron
y de toda la taxa que non dieron⁴⁰.
- 19 Hasta aquí fue sudecido
la guera y pleito conocido
la Bosna cuando fue prendida
del turco⁴¹, asegún a todos sabido.

³⁸ Es decir, donde vivían los judíos.

³⁹ Entiendo que fusilados.

⁴⁰ Al parecer no había dado tiempo a que los judíos entregaran la extorsión que se les exigía para no verse implicados en la batalla.

⁴¹ Es decir, cuando fue arrebatada (*prendida*, palabra que estropea la rima) a los turcos.

5. *El incendio de Sarajevo de 1879*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el citado libro de Ya‘acob Mošé Ḥ. Altaráš, *Séfer Žijrón Yerušaláyim* (Belgrado 1887) pág. 223⁴².– Al final: «Tam, tam».

Poema de Ya‘acob Mošé Ḥ. Altaráš, compuesto por lo que parecen ser 11 estrofas de cuatro versos monorrimos de diferente medida, que, como decía en textos anteriores procedentes del mismo libro, quizá deba entenderse como prosa rimada. Está escrito en línea seguida sin ninguna partición y también unido sin separación alguna al texto precedente sobre la entrada de los austriacos en Sarajevo en 1878 (núm. 4), aunque por bordar un tema completamente distinto he decidido separarlos.

Como en los dos poemas anteriores, nos refleja ahora también Altaráš un acontecimiento histórico no recogido en *Entre dos*: el incendio que arruinó en 1879 el bazar de Sarajevo.

Veamos en primer lugar el contenido del texto. No bien había pasado un año de la entrada de los austriacos en Sarajevo (vid. núm. 4), estalló un gran incendio en la ciudad (estr. 1) que quemó entre piedras y hierros hasta los bienes mejor escondidos (estr. 2), lo que supuso un gran desastre para los judíos (estr. 3). El fuego cerró el paso a toda escapatoria y tuvieron que refugiarse en el campo (estr. 4). Del tal desastre resultó la ruina general (estr. 5) y a ello se sumó la quema de la sinagoga y de todo cuanto contenía (estr. 6). Nadie pudo salvar nada (estr. 7); pero el autor aconseja paciencia ante las desgracias (estr. 8-9) y ruega que comuniquen a otros sus palabras, de lo que les estará eternamente agradecido (estr. 10-11).

Sobre los desastrosos resultados de tal incendio en el bazar de Sarajevo cabe consultar el interesante artículo de Carreras i Verdaguer y Moreno Redón⁴³.

Veamos el texto.

- 1 De este paso de guera anotado⁴⁴
vos contaré más qué fue pasado;

⁴² Vid. nota 2 supra.

⁴³ Carles CARRERAS I VERDAGUER – Sergio MORENO REDÓN, «Los procesos de modernización en Sarajevo: La incierta dirección de la flecha del tiempo», *Anales de Geografía* 27/1 (2007) págs. 29-44: pág. 34: fuego en el bazar, que he consultado on line.

⁴⁴ Se refiere al texto anterior (núm. 4) sobre la entrada de los austriacos en Sarajevo.

- después de un año *ajustado*⁴⁵
este lugar, Saray, fue el rob quemado.
- 2 Un fuego grande fue salido
que non lo tuvo visto ningún nacido,
que fue quemado afilú bien escondido
entre fieros y piedras deretido.
- 3 «¡Guay, guay!» decir pudimos,
que bienes de jidiós quemar vimos;
todas cañas y boticas que tuvimos,
todo en este fuego lo pedrimos.
- 4 La lumbre grande fue expandida
en entrada y salida,
solo lugar de muestra fuyida
fue por los campos expandida.
- 5 Los ricos se enflaquecieron,
los benonim se enprobecieron,
los más flacos se destruyeron⁴⁶
hasta que a esta hora maldijeron⁴⁷.
- 6 «¡Guay, guay!», también dijimos
sobre la pasada hora: «¿qué nacimos?»⁴⁸,
cuando el lugar santo quemar vimos:
bet hakenéset con los sefarim que tuvimos.
- 7 Ningún hombre criado
non pudo él ser acercado⁴⁹
por que seya su bien escapado⁵⁰
siendo el fuego de 4 partes fue arodeyado.

⁴⁵ No sé si hay que entender *ajustado* como la expresión jsp. más frecuente *por ajusto* ‘además, para colmo de desgracias, para complicar las cosas’ (cfr. fr. *ajouter* ‘añadir’); o como ‘justo’, para indicar que el incendio se produjo en agosto de 1879, es decir, un año después de lo narrado en el texto anterior.

⁴⁶ El autor alude expresivamente a cómo afectó el desastre a cada una de las tres clases sociales: ricos, burgueses (*benonim*, hb. בנינים ‘medianos’) y pobres.

⁴⁷ Es decir, hasta el punto de que maldijeron aquella hora.

⁴⁸ Entiendo que lo que quiere decir es que exclamaron ¿para qué hemos nacido? cuando ven que la sinagoga se ha quemado, de ahí mi puntuación.

⁴⁹ Es decir, acercarse.

⁵⁰ Es decir, las personas no pudieron acercarse a salvar sus bienes.

- 8 Grandes son las desgracias
que tuvimos con munchas ansias;
ansí seyan las ganancias
topados con gustos y sin ansias⁵¹.
- 9 Para el hombre es la pacencia
como entre amigos cencia,
lo escapó de mal y ansia
y le traye paz y cencia.
- 10 Hermanos míos queridos,
seed con mis hablas atrevidos
y cuando soñ amigos recoğidos
trayed mis hablas en oyidos⁵².
- 11 Y yo vo lo regraciare
y a todos mis hermanos bendeciré
hasta que yivir yiviré⁵³
y después de mi muerte, si de mí mismo sabré⁵⁴.
Tam Tam

6. Dios proteja a Abdul Hamid

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *El Avenir* 1/4 (miércoles 11 tebet 5658 / 5 ênayo 1898) pág. 5b.– Cabecera: «A la ocasión del aniversario de nacimiento de nuestro mañánimo sultán que será fiestado alħad prósimo en todas las civdades del Imperio inseramos el himno sigüente que mos adrezó nuestro amigo se’ Ĥabacuc».– Precede al texto la indicación de: «Cante (1)», llamada de nota que se resuelve al final del texto diciendo: «(1) El que deŕsea embeżar el aire de este cante se adrece a señor Ŗonina nR”u, director de la escola Kalamariá».

Poema de «Ĥabacuc» –la firma al pie del texto–, formado por 4 estrofas que son pareados emparejados y, al parecer, según lo que hemos anotado arriba, destinado al canto.

⁵¹ El autor desea que las ganancias sean tan grandes como las pérdidas, encontrándose (*topados*) felices y sin preocupaciones.

⁵² Es decir, cuando estéis reunidos (*recoğidos*) con amigos, contadles mis palabras.

⁵³ Es decir, mientras tenga vida.

⁵⁴ No deja de resultar curioso para un judío esa desconfianza que parece mostrar el autor sobre sí va a saber algo de él mismo cuando muera.

Se trata de un texto inédito que, si lo hubiera encontrado en su momento, debería haber figurado en *Entre dos* (cap. 7 aprt. D.2, titulado «Loas al autócrata: aniversarios de Abdul Hamid», núms. 49-51). Como los citados núms. 49-50 de *Entre dos* se escribieron para festejar el 56 cumpleaños de Abdul Hamid II y el autor que se firma bajo el seudónimo de «Ḥabacuc» es el mismo que también aplaude al sultán en el texto que edito en *Entre dos* (núm. 51).

Esto es lo que nos dice el empalagoso poema. Los judíos, que se sienten otomanos, alaban al sultán (estr. 1) que ama a sus fieles súbditos y que protege las artes y la cultura (estr. 2). La nación entera ruega que Dios proteja a tan magnífico señor (estr. 3) que solo busca el bien.

Repito aquí las palabras que en *Entre dos* decía al respecto de estos poemas laudatorios a Abdul Hamid (págs. 370-371):

[...] y lo primero que hay que resaltar es una característica común a todos ellos: la veneración por la figura del sultán de la que hacen gala. No cabe esperar otra cosa: los directores de periódicos, sabiéndose en el punto de mira de la vigilancia represiva de Abdul Hamid e impedidos de publicar ni una coma sin el debido permiso de la censura, eran los primeros en apresurarse a expresar en las páginas de sus publicaciones los elogios de rigor, so pena de graves complicaciones, una de las cuales podía ser la del cierre de la empresa. Si el elogio era moneda común en todo momento, aún lo sería más en las mencionadas señaladas fechas [cumpleaños y subida al trono], afanándose los publicistas en hacer solemnes declaraciones de principios en las que mostraban la más absoluta adhesión al soberano.

Veamos el laudatorio texto.

- 1 Nos, osmanos, loor alzamos,
bendiéndolo non cansamos⁵⁵,
a nuestro mañánimo sultán,
con justicia, gracia podestán.
- 2 Súditos fieles aquerencia⁵⁶,
artes y mestieres proteja con cencia;
todos en estudio adelantan
gracias a cuidado del sultán.
- 3 Padişah gracioso, gran señor potente,
pastor bien que guía su pueblo contente,

⁵⁵ Es decir, no nos cansamos de bendecir.

⁵⁶ Claro, porque a los no fieles se los cargaba.

con fervor demanda todo el vatán (patría):
«¡Dio!, protége siempre a nuestro sultán».

- 4 Sultán paçiguošo, que gracia inculca,
todo piadošo, por el bien esculca;
bendición del cielo a el padišá.
¡Gazí sultán Ĥamid, choc yašá!

7. *El Dios de la salvación*

El texto que publico procede de las siguientes dos fuentes únicas:

- A: Versión aljamiada publicada en el librito *Cante nuevo por nuestro gran raḥino ḥ”r Ya’acob Meṭr nR”u* [...] traído a la impremería mežo Ya’acob Abraham Yoná [...]– [Sumario en cubierta:] «[...] 5) Un cante del se’ Sa’adi Haleví ‘a”h».– ([Pág. 15:] Sofía: Imprimería de Raḥamim Šimonov y comp’, 1908) pág. 16.– Cabecera: «Simán: “Sa’adi Haleví”» [Baecs núm. 190c]⁵⁷.
- B: Versión manuscrita en el Ms. Habib (Oriente ca. 1910)⁵⁸ h. 30r.– Cabe-
cera: «Se canta en la voz de “Trilinomí manulamí”⁵⁹».

Copla compuesta por 7 sextillas de rima *aaabba*, los vs. 4 y 5 de pie quebrado; la versión manuscrita omite la estr. 6. Según se anuncia en la cabecera, tiene acróstico con el nombre del autor: «Sa’adi Haleví Ašquenaží» (estrs. 1-6). La primera palabra de cada estrofa en letras cuadradas y en estrofas 5-6 separadas del texto por un guión; las estrofas separadas por una rayita centrada.

En su momento decidí no incluir este texto en *Entre dos*, ya que no conseguí desentrañar el asunto al que se estaba refiriendo Haleví. Pero ahora he decidido

⁵⁷ Abrev. del libro de Elena ROMERO, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Jacob M. HASSÁN (Madrid 1992).

⁵⁸ Manejo fotocopia del ejemplar de Yeshiva University (New York) YU JHC (1L).

⁵⁹ Escrito טרילינומי מאנולאמי. Agradezco a mi buen amigo Pedro Bádenas las siguientes explicaciones sobre etimología y significado. Se trata seguramente del íncipit o del estribillo de una canción infantil. La palabra *trilinomí* es un compuesto de *trili-* (τριλι-) y *nomí* (νομή), correspondiendo el primer elemento a la voz onomatopéyica indeclinable y neutra *trilia* (τριλια), aquí probablemente con el significado de ‘repetición muy rápida de sonidos con intervalos de un tono o un semitono’; y el segundo *nomí* ‘donativo, aguinaldo’, sustantivo que deriva del verbo νέμω ‘lo que se reparte o distribuye’. Por lo que se refiere a *manulamí* puede tratarse de un derivado de *manulí* (μανούλι) ‘chico muy joven y guapo’, con un sufijo hipocorístico. Propone Bádenas que la frase podría traducirse por algo parecido a: «Al son de “Tararí, chiquito bonito, un regalito”».

asumir mi ignorancia y poner el texto en circulación para que otros puedan hacer lo que yo no he sabido. Esto es lo nos cuenta el abstruso texto.

El autor eleva sus alabanzas al Dios de la salvación (estr. 1) para que todos recuerden los males sucedidos en años pasados o en los últimos años (estr. 2). Al ver quién ha sido despedido o a quién le han dado licencia para hacer algo, todos se preocuparon mucho, ya que el asunto afectó tanto a los ricos como a los de clase media (estr. 3), y sin esperarlo estuvieron todos a punto de ser prendidos en la red, pero Dios los libró del peligro (estr. 4), por lo que deben darle gracias tanto judíos como gentiles (estr. 5). Todo el mundo estará encantado dando vítores cuando la *vela* (¿bandera?) azafrán triunfe (estr. 6). Dios ha premiado a Israel y todos lo han alabado (estr. 7).

Muy poco puedo decir al respecto. Cabe recordar que, según nuestros datos, el popular escritor de Salónica Sa'adi Haleví (1820-1903)⁶⁰ había fallecido unos años antes de la fecha de publicación de esta copla (1908). Así pues, el asunto del que nos habla debe ser anterior a 1903, pero ignoro cuánto, y el no tener un asidero temporal es uno de los graves problemas para la identificación del acontecimiento. Tampoco me aclaran nada los pocos datos que sobre el hecho narrado aparecen en el poema, expresados mediante meras alusiones: que alguien ha sido despedido –¿de un puesto político?– o ha obtenido licencia para hacer algo (estr. 3; vid. nota 63 infra), al parecer no bueno; que el mal se hundió en el mar, lo que también puede ser una imagen poética, y que el problema afectaba tanto a judíos como a gentiles (estr. 5); y la alusión a la «vela azafrán», en donde no sé si cabe entender *vela* como las de los barcos o como bandera, y también se me escapa el sentido del color azafrán (estr. 6).

Veamos el texto; en mi edición anoto entre dobles corchetes las variantes de la versión manuscrita, que a diferencia de la impresa, no tiene en letras cuadradas las palabras iniciales de estrofa.

- 1 [Sa]Suba al Dio mi oración
 [[con]] hablas de alabación⁶¹
 con muestra [[muncha]] buena inteción
 de estimar
 y de amar
 a el Dio de la salvación.

⁶⁰ Vid. Elena ROMERO «Dos “coplas del fuego” sefardíes en busca de autor», *Sefarad* 65 (2005) págs. 127-170.

⁶¹ Parece mejor la formulación del manuscrito al iniciar el verso mediante *con*.

- 2 ['a]‘Osé niflaot⁶² sin contar
siempre ternemos que enmentar,
añadas fue de [[muncho mos hizo]] espantar;
lo que pasó
y trespasó
lo diremos con buen cantar.
- 3 [d]De ver quién tuvo el rusat⁶³
les apretó muncho quiesat;
a todos mos fue gran fesat⁶⁴
que apretó,
non [[no]] apartó,
tanto alayé como [[y a]] efsat [[evsat]]⁶⁵.
- 4 [i]Llevimos mal sin lo pensar
que la red mos iba cazar;
presto lo hizo el Dio pasar.
Él es raḥamán
y neemán,
el séjel non [[no]] puedo [[puede]]⁶⁶ alcanzar.
- 5 [Haleví]Albicias [[Alvicias]]⁶⁷ demos a el Dio
que presto Él mos respondió,
el mal en la mar [[om. mar]]⁶⁸ lo hundió [[fundió]];
loaremos [[aloaremos]],
alabemos
tanto goyim como ĵudió [[ĵidió]].

⁶² Hb. עושה נפלאות ‘hace maravillas’, es decir (vs. 2a-b), siempre tendremos (*ternemos*) que recordar (*enmentar*) que Dios hace maravillas sin cuento.

⁶³ No sé cuál de los dos sentidos tiene aquí tc. *ruhsat* si ‘licencia, permiso para hacer algo’ o ‘despido, dimisión’.

⁶⁴ Vid. Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid 1977) s.v. *fesád* ‘événement curieux, qui intrigue, qui est digne d’être raconté’; cfr. tc. *fesat* ‘mal, daño, agravio’.

⁶⁵ Cfr. tc. *alâye* ‘lugar elevado, altura’, aquí ‘de clase alta’, es decir, los más ricos, y tc. *evsat* ‘medio; mediano’, es decir, de clase media, los menos ricos.

⁶⁶ Parece mejor la formulación del manuscrito con *puede* en 3ª persona para decir que el entendimiento (*séjel*) no *puede* alcanzar la grandeza de Dios.

⁶⁷ Juego de palabras con el apellido del autor, más claro en el manuscrito, donde *albicias* se escribe con *vav*.

⁶⁸ La versión manuscrita, al omitir *mar*, deja el verso sin sentido.

- 6 «**Aškenazí**⁶⁹», todos dirán,
«Eviva», mos responderán;
en ver la vela azafrán
se aflojen
y la aḥajen,
gusto el mundo tomarán [[*om. estr.*]].
- 7 **Supimos** tanto bien que Él⁷⁰
gualadronó a Yisrael;
todos dieron [[dicén]] **šébaḥ** laEl⁷¹
de piadad [[que perdonó]]
y humanidad [[y aḥandonó]];
así será be'ežrat haEl⁷² [[‘avonot golat Ariel]]⁷³.

Si bien no he podido aclarar muchas cosas sobre el contenido del texto, lo que sí puedo poner de relieve es, una vez más, cómo Ya‘acob Yoná, editor del *Cante nuevo*, hizo uso y abuso del poema de Sa‘adi Haleví⁷⁴. Hacia 1909 Yoná publicó una copla que edito en *Entre dos* (núm. 68, págs. 434-435) bajo el título de *Un crudo invierno*, y que por estar destinada a la fiesta de Šabu‘ot, se formula en tercetos monorrimos, metro habitual de las coplas de tal festividad. Como decía en *Entre dos* (pág. 434), probablemente Yoná está aludiendo en su poema a la fracasada intentona de golpe de estado por parte de Abdul Hamid del 13 de abril de 1909⁷⁵.

Pues bien, en tal copla de Yoná encontramos las siguientes formulaciones que resultan ser un trasunto de la de Haleví que aquí edito, en las que hábilmente se ha cambiado el sistema métrico de ese original (indico entre corchetes los versos copiados):

⁶⁹ Juego de palabras entre el segundo apellido del autor, escrito אשכנזי, y la invitación a beber de tc. *aškimza* ‘a tu salud’.

⁷⁰ Palabra que también puede entenderse como hb. אל *El* ‘Dios’.

⁷¹ Hb. שבח לאל ‘alabanza a Dios’, que en la formulación del manuscrito quizá habría que traducir como ‘alabado sea Dios’.

⁷² Hb. בעזרת האל ‘con ayuda de Dios’.

⁷³ Hb. עונות גולת אריאל ‘los pecados de la diáspora de Ariel’; el manuscrito cambia completamente la formulación y el sentido de los tres últimos versos –que habría que puntuar «que perdonó / y aḥandonó / ‘avonot golat Ariel»–, para decir ahora que Dios ha perdonado y olvidado (*aḥandonó*) los pecados de la diáspora judía.

⁷⁴ Otros ejemplos de lo mismo pueden verse en mi artículo en colaboración con Dora MANCHEVA, «Historia de un plagio: las coplas sefardíes *Los tiempos modernos*, de Sa‘adí Haleví, y *El lujo y la escasez*, de Ya‘acob Yoná», *Sefarad* 67 (2007) págs. 437-468.

⁷⁵ Vid. ROMERO *Entre dos* cap. 9 págs. 437-440.

- 1 **Alabemos a el Dio con hablas de alabación [= 1b],
con toda muestra buena inteción [= 1c]
de estimar y de amar a el Dio de la salvación [= 1d-f].**
- 2 **Bastantes nisim mos haçe que non se vienen a contar [= 2a],
siendo esta añada mos vino a'spantar [= 2c];
lo que pasó y trespasó lo diremos con buen cantar [= 2d-f] [...].**
- 4 **De ver que hay largo tiempo que apretó el quiesat [= 3a-b],
que a grandes y a chicos mos fue gran fesat [= 3c],
que apretó bastante, tanto a ilayé como evsat [= 3d-f].**

8. *Caos comunitario en la Constantinopla de 1922*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Constantinopla *El Júguetón* 14/1 (martes 14 adar 5682 [= 14 mar. 1922, Purim] págs. 4b-6a.– Cabece-
ra: «Cantes de Purim» [no en *Baecs*].

Copla inédita, probablemente del director del periódico, Eliyá Carmona, formada por 22 estrofas octo-hexasílabas, con acróstico alefático, marcadas las letras que lo forman en cuadradas y separadas de su palabra. El texto abunda en errores tipográficos que corrijo sin avisar.

La copla, que mayoritariamente se ocupa de asuntos internos de la comunidad, se escribió en un momento de alto el fuego en la guerra que en el interior de Anatolia mantenían turcos y griegos, habiendo quedado estabilizado el frente en septiembre de 1921 (*Entre dos* pág. 616), mientras que Constantinopla seguía ocupada por las potencias occidentales (*Entre dos* págs. 613 y 615). Tras la falta de acuerdo en la conferencia celebrada en París (22 mar. 1922), la guerra se reinició prologándose hasta principios de septiembre (*Entre dos* pág. 629).

Como ya decía en *Entre dos* (pág. 617), de aquellos años apenas he encontrado textos que me informen sobre la situación de los judíos de Constantinopla. En *Entre dos* (pág. 23) no tuve en cuenta esta copla, ya que allí decía que no era mi propósito ocuparme de los poemas «muy numerosos, publicados especialmente en la prensa periódica sefardí, sobre temas exclusivamente comunitarios», lo que es *casi* el caso de la presente copla, pues en la última estrofa se hace mención de la aludida guerra. Sin embargo, ahora, tanto por oír un poco la voz de los sefardíes de Constantinopla en ese conflictivo año de 1922, como por no dejar en el tintero una copla de las que

he denominado en otra ocasión «de por Purim»⁷⁶, he decidido ocuparme de ella.

Esto es lo que nos cuenta en un permanente lamento y crítica de la administración comunal, lo que se subraya mediante el ¡ay! con que se finalizan las estrofas, si bien, inopinadamente, ya que no hay nada que celebrar en su contenido, la estr. 8 finaliza con un ¡bien!

Empieza la copla con un verso (1a) que es remedo de la clásica de Purim *La historia de Amán y Mardoqueo* (*Baecs* núms. 1a y ss.) para seguir criticando el alto precio que la administración comunitaria ha fijado para los panes ázimos de Pascua (estr. 1). A pesar de los esfuerzos del gran rabino, que por entonces era Ḥayim Bidjarano, quien ocupó el puesto de gran rabino en funciones desde 1920 hasta su muerte en 1931⁷⁷, la directiva comunitaria es un desastre y nadie puede fiarse de sus miembros (estr. 2), quienes, a pesar de que las arcas comunales han tenido ganancias, han gastado de más, especialmente por los sueldos que han cobrado los directivos (estr. 3). Se alude después a los debates de la «Constituyente», que probablemente alude a la sesión constituyente de la nueva directiva comunitaria, ya que no creo que se refiera al Parlamento convocado en Constantinopla en enero de 1920 (*Entre dos* pág. 615), y menos aún a la Constitución proclamada el 20 de enero de 1921 por la Gran Asamblea Nacional con sede en Ankara, presidida por Kemal Atatürk (*Entre dos* pág. 616), cuyos efectos no habían llegado a la capital; tales debates fueron negativos para los judíos y llevaron a presentar la dimisión a diez directivos comunales, criticando Carmona que solo dimitieran diez, mientras los demás se aferraron a sus puestos (estr. 4). Alude después a los ingresos que la comunidad recibe de las donaciones (estr. 5), quejándose también del paro de las obras del hospital, a pesar de contar con los materiales de construcción comprados por el benefactor Cadorí (estr. 6-7). Exige que se formen rabinos modernos (estr. 8) y que se controle a las escuelas rabínicas (estr. 9), así como que se ayude a viudas y huérfanos y a los pobres padres que no pueden alimentar a sus familias (estr. 10-11). Como no basta el buen trabajo de la comisión de caridad y el dinero que llega de América, hay que buscar otros recursos y fuentes de ingresos (estr. 12), admitiendo el autor que la causa de tantos males la tiene la actual crisis económica que ha paralizado el mercado (estr. 13). Alude después al desastre que ha significado el intento de construcción de una escuela, al parecer en el barrio de Balat: las obras han quedado paradas, habiéndose criticado el asunto en la prensa

⁷⁶ Vid. la Introducción de mi libro *Y hubo luz y no fue tan buena: Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos* (Barcelona 2008).

⁷⁷ Vid. Baruh B. PINTO, *What's Behind a Name* (Istanbul 2002) pág. 178, núm. 403; y Abraham GALANTE, *Histoire des Juifs d'Istanbul*, 2 vols. (Istanbul 1941-1942): vol. I, págs. 90, 92, 106, 143-147 y 152 y 215; y vol. II, págs. 106, 133 y 165.

local (estr. 14-16). Ahora que se acerca la fiesta de Pésaḥ, pide que todos ayuden a los más pobres y a las organizaciones de caridad (estr. 17-18). Recomienda que se paguen a tiempo los impuestos (estr. 19), así como que se brinde ayuda a los emigrantes, sea cual sea su religión, acusando a sus correligionarios de chovinistas (estr. 20): Acaba el poema pidiendo que todos recen a Dios por el final de la guerra y por que les dé fuerza para afrontar el porvenir (estr. 22).

No es el primer texto de Carmona en el que pone en solfa asuntos comunitarios y da buenos consejos sobre cómo solucionarlos; tal es el caso de su poema que título *Panegrico de rabí Hayim Nahum* (*Entre dos* cap. 8, núm. 67, págs. 421-431), publicado hacia 1909.

Veamos ya el texto.

- 1 [']Empezar quero contar hechos de este año:
del kolel y la maśá fue a nuestro daño,
esto fue un engaño por el Gran Raḥinato;
a todos mos encantó:
gruśe trenta y cinco⁷⁸, probe como rico. ¡Ay!
- 2 Ba'avonot nuestra nación⁷⁹ va en decadencia,
mucho laźra por el bien y su eminencia;
no quedó pacencia en los regidores,
entre sus dirijidores
no hay quen los guía ni que[n] los confía. ¡Ay!
- 3 Ganancias buenas: una en todas las entradas;
los gastos fueron muchos y grandes meśadas
no fueron miradas como es el menester;
no se puede admeter
obras⁸⁰ sufriendo y otros riendo. ¡Ay!
- 4 Deḡates grandes hubo en la Constituyente,
lo que por nuestra nación fue muy insolente;
esto fue cavśante a dar la dimisión
la vieja administraci3n:
diez dimisionaron, otros se trabaron⁸¹. ¡Ay!

⁷⁸ Lo que a Carmona le parece un precio muy caro por los panes ázimos imprescindibles en la fiesta de Pésaḥ.

⁷⁹ Se refiere a la «nación judía» y en este caso a la comunidad de Constantinopla.

⁸⁰ Habría esperado *unos* frente al posterior *otros*.

⁸¹ Entiendo que hay que entender *se trabaron* como se abstuvieron, se aferraron a sus puestos.

- 5 **Hecdešot** de la nación⁸² ¿por quién administrados?:
del budgé del Mejlís⁸³ deben ser quitados⁸⁴
y administrados por sus comisión
y no la nueva administración:
que ella se ocupe y que no úsurpe. ¡Ay!
- 6 **Venid**, queridos hijos, mirad la deśgracia:
la fragua del hespital quedó en estancia⁸⁵;
es muy grande ansia no puerden parvenir
segurar el avenir,
tomar la esencia por su eminencia⁸⁶. ¡Ay!
- 7 **Žemán** mucho ya pasó y de el empleo⁸⁷,
material de construcción vino con coreo;
esto es muy feo enfrente del donador,
Cadorí⁸⁸, el reħmidor
de cavšos manciošos y muy contaģiošos. ¡Ay!
- 8 **Ĥajamim** de nuestro dor ¿qué estáš haciendo?,
la ley santa del ĵudió se va deperiendo;
consultad los ricos, preparad al menos
ħajamim bien modernos,
no restar sin capos, codreros en campos. ¡Bien!
- 9 **Tomad** en vuestras manos un program valible,
questiones de reliģiön reglad, si posible,
controlad de cerca y las yešibot
lo que haće el kabod
de la ley bendicha que está en desdicha. ¡Ay!

⁸² De estas *hecdešot* ya se ocupaba Carmona en el poema aludido supra *Panegřico de rabí Ĥayim Nahum* (vid. ROMERO *Entre dos* págs. 424-425, y núm. 67, págs. 425-431, estrs. 99-102).

⁸³ Tc. *meclis* ‘consejo’; entiendo que se refiere al llamado Meclis Cismani ‘Consejo Laico’ o ‘Consejo Comunal’ del que me ocupaba en *Entre dos* cap. 8 pág. 426 nota 70.

⁸⁴ Opina Carmona que esos ingresos no deben ir a parar al presupuesto del Consejo Comunal.

⁸⁵ Entiendo que quedó estancada.

⁸⁶ No entiendo el sentido del verso ni cuál es el papel que juega el aludido gran rabino.

⁸⁷ Quizá quiera decir que ha pasado mucho tiempo (*žemán*) desde la compra (*empleo*) del material de construcción que se menciona en el verso siguiente.

⁸⁸ Debe tratarse de Elí Cadorí, filántropo de Constantinopla; vid. GALANTE *Istanbul* vol. II, págs. 161-162.

- 10 **Yetomim** y **almanot** siempre van llorando
de no haber en la nación quien los va mirando⁸⁹;
día cada día mos va⁹⁰ pujando
y ansias van criando:
entre los forestos⁹¹ hay muchos de estos. ¡Ay!
- 11 **[K]Cavanés** y **meanés** todas están llenas
de probes bené tobim⁹² de familias buenas
con sus caras pretas⁹³ sin poder topar
los medios para tapar
bocas de sus niños; de piadad son diños. ¡Ay!
- 12 **La comisión de socoros** mucho va haciendo,
de los **judíos de América** sumas van viniendo;
esto, no pudiendo abastecer,
resurzas cale crecer
en nuestras ciudades muchas cantidades. ¡Ay!
- 13 **Malhor grande** ya nos fue estas criás,
sin ellas iba haber y muchas sorpiás,
cuantas entrepías puedíamos tener
y en el menester⁹⁴
donos importables de muchos notables. ¡Ay!
- 14 **Nunca** se tuvo oyido ni este afito:
las parás de la nación gastar sin profito;
fragar una escola a sus parecer,
ellos pudieron haéer
un plano de palacio en chico espacio⁹⁵. ¡Ay!

⁸⁹ Es decir, quien se ocupe de ellos.

⁹⁰ Hubiera esperado *van* (como en verso siguiente), relativo a los huérfanos y viudas de v. 10a.

⁹¹ Es decir, los forasteros; quizá esté aludiendo Carmona a los muchos emigrantes y desplazados por causa de la guerra en Anatolia.

⁹² Hb. בני טובים lit. 'hijos de buenos', que supongo que aquí significa 'buenas gentes' y no 'de buena familia', lo que resultaría reiterativo con lo que se dice en el verso siguiente.

⁹³ Es decir, tristes, con expresión desesperada.

⁹⁴ Es decir, en los casos de necesidad o en lo relativo a aliviar la pobreza.

⁹⁵ Parece decir que los planos previstos parecían los de un palacio y no los de una pequeña escuela.

- 15 Sin cuenta y sin *ḥešbón* liras se gastaron,
por mancanza de saber y la mitad quedaron⁹⁶;
ellos ya penaron para parvenir
y dejar un suvenir:
mancanza de experiencia trujo decadencia. ¡Ay!
- 16 ‘Ayin hará’ les tocó a los que se ocuparon,
en la prensa de Estambul ya los criticaron;
el lugar ceraron sin continuar
por esperar a fraguar⁹⁷;
Balat, caśal modesto⁹⁸, trujeron en esto. ¡Ay!
- 17 Purim vino de aribar⁹⁹ y Pésaḥ en la mano¹⁰⁰,
la vida y los días pasaron en vano;
venga de la mano¹⁰¹ a hacer el bien
para serle el sostén
de muchas famías que no comen días¹⁰². ¡Ay!
- 18 *Ŝedacá* y donaciones demos de contino,
hospital, orfelinato no salga del tino¹⁰³,
a obras¹⁰⁴ y escolas cale ayudar,
sus deficitos acumular¹⁰⁵
es deber del rico, grande como chico. ¡Ay!
- 19 Queśabot y taxaciones deben ser pagadas,
por el bien de la nación no ser atraśadas;

⁹⁶ Quizá quiera decir que a la mitad de la construcción se quedaron sin dinero.

⁹⁷ Quizá quiera decir que las obras se interrumpieran sin esperanza de reanudarlas.

⁹⁸ Lugar donde se estaba construyendo la fallida escuela; nombre de un barrio de Constantinopla, en la margen izquierda del Cuerno de Oro, que por entonces sería un pueblecito (*caśal*).

⁹⁹ Calco del fr. *venir d'arriver* ‘acabar de llegar’.

¹⁰⁰ Es decir, a la vuelta de la esquina, ya que un mes separa ambas festividades. La expresión remeda la de una cancioncilla festiva de Purim que dice «Purim, Purim lanu (‘tenemos’) / Pésaḥ en la mano».

¹⁰¹ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *venir* recoge la expresión «todo le vyene de la mano» que explica ‘il est très ingénieux [...]’, es decir, en nuestro caso, que se las ingenie, que busque la forma para hacer lo que se dice luego.

¹⁰² Es decir, que hace días que no comen.

¹⁰³ Es decir, sin olvidar (*salga del tino*) el hospital y el orfelinato.

¹⁰⁴ Se refiere a las asociaciones de beneficencia.

¹⁰⁵ Mi falta de conocimientos de economía me impide entender qué es lo que se aconseja (*cumular*, fr. *cumuler*) hacer con el déficit.

- todas las añadas, si no pueden pagar,
 las devdas cale amortizar,
 no esperar a ser pasajeros, otomanos y extranjeros¹⁰⁶. ¡Ay!
- 20 **Raḥamanut** cale haċer con los emigrados,
 por ellos no cale ser leċos y guadrados¹⁰⁷;
 ĵudiós y paganos sin diferencia,
 esto obliga la concencia:
 proteĵa al foresto, ¡que no vengas en esto!¹⁰⁸. ¡Ay!
- 21 **Ĉhoviniśmo** por nośotros es la grande llaga;
 nacional y liċeral¹⁰⁹ el bien que le haga,
 todos tienen paga del universo¹¹⁰;
 quen es de buen senso
 esto lo aċepta¹¹¹ y no lo detesta. ¡Ay!
- 22 **Tefilot** siempre haċer muy bueno ya era
 que el Dio de los cielos cere esta guerra¹¹²;
 es la hora buena de mirar el avenir
 y no querer revenir
 a la indiferencia, obrar con pacencia. ¡Ay!

9. *La invencible crisis de 1926*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *El Riśón* 1/12 (viernes 14 tiśrĳ 5687 / 22 setembre 1926) pág. 2b-c.– Cabecera general: *Los piźmonim de Sukot*; cabecera propia: *Yom ĵuilá, yom ĵuilá* [‘Día de júbilo, día de júbilo’].

¹⁰⁶ Parece decir que hay que cumplir las obligaciones con el estado, ya que no se puede ser a la vez ciudadano otomano y extranjero.

¹⁰⁷ Vuelve a insistir Carmona en la ayuda a los emigrantes, con los que no se puede uno comportar con lejanía y reserva.

¹⁰⁸ Frase desiderativa para decir que ojalá no se vean nunca en las miserias de la emigración.

¹⁰⁹ Es decir, tanto sean de ideas nacionalistas como liberales.

¹¹⁰ Insiste Carmona en que la ayuda debe prestarse tanto a judíos como a no judíos.

¹¹¹ Escrito **הפטרית**; cfr. fr. *accepter* ‘aceptar’.

¹¹² Ya hemos dicho en nuestro comentario supra que la guerra no acabó definitivamente hasta varios meses después.

Poemilla anónimo e inédito que consta de dos estrofas de 4 versos con tendencia octosilábica y rima *abab*, seguidos de un estribillo de dos versos monorrimos.

Bajo la cabecera general de *Los piźmonim de Sukot*, publica el periódico 7 poemas que parodian otros hebreos propios de esa fiesta. El nuestro, segundo de la serie, dice lo siguiente.

Con la terrible crisis, resulta cada vez más difícil ganar algo de dinero, lo que se agrava ante la llegada del invierno (estr. 1). Los males vienen por la devaluación de la moneda, que nos tiene consumidos (estr. 2).

No creo necesario repetir aquí lo que ya decía en *Entre dos* (cap. 16) sobre la grave crisis económica que azotaba a Grecia en aquellos momentos y que venía arrastrando desde hacía años. Para colmo de males, en septiembre de 1925 y mediante un golpe militar, se hizo con el poder el general Ceodoros Pángalos, quien, en enero del año siguiente suspendió la Constitución y asumió dictatorialmente el gobierno, autonombrándose presidente de la República tras una parodia de elecciones. Partidario de la fuerza, gobernó con tal dureza que el 12 de agosto de ese año estalló un nuevo pronunciamiento militar, encabezado ahora por el general Yorgos Condilis, quien convocó elecciones generales para el 7 de noviembre de ese año.

Con esa situación de fondo no es de asombrar la realidad económica del país a la que alude nuestro breve pero expresivo texto.

1 El ganar está muy someno¹¹³,
 es belá y, con albor,
 en entrada de invierno¹¹⁴
 la vida no da sabor.
 Con la criś, con la criś
 ya mos cayó la nariź¹¹⁵.

¹¹³ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *soméno* recoge la expresión «el jazino está muy someno» que traduce ‘le malade va très mal, son état empire’; aquí el emperamiento se aplica con el mismo sentido al hecho de ganar dinero.

¹¹⁴ Es decir, que esperan angustiados la llegada del invierno, por los gastos extra que tal estación trae consigo (compra de carbón y de leña, de ropa de abrigo, etc.). La palabra *albor* (v. 1b), escrita en mi texto con *bet* sin tilde, creo que corresponde a los *alvóres* recogidos por NEHAMA *Dictionnaire* y a la expresión «estar con alvóres» que explica ‘avoir de forts battements de coeur, [...] des presentiments pénibles [...]’.

¹¹⁵ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *nariź* recoge la expresión paralela de «estar con la nariz enriva un muño [‘labio’]» que explica ‘avoir le nez affaissé sur la lèvre supérieure en signe de bouderie, de mécontentement’.

2 Si ¹¹⁶ la draḥme se aroba,
 la londra ver aḥajar;
 ;artic!, mos entró ḥaroba ¹¹⁷
 y mos supo dešlečhar ¹¹⁸.
 Esta criś, esta criś,
 ya mos entró la... lombriž ¹¹⁹.

10. *La pérfida Albión de 1939*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Mesafero* 4/1069 (15 mar. 1939) pág. 3 [?] ¹²⁰ col. dch.– Cabecera general: «Muestras compilas de Purim».– «[...] a los sones de “Alabar quiero al Dio...”» ¹²¹ [no en *Baecs*].

Copla inédita y anónima que debería haber tenido en cuenta en *Entre dos* de haberla encontrado a tiempo. Esta formada por 22 estrofas octo-hexasílabas, con acróstico alefático, marcadas las letras que lo forman en cuadradas y separadas de su palabra.

El texto va precedido de una interesante entradilla que nos aclara el acontecimiento histórico al que se refiere. Dice así.

Malgrado la situación oscura en la cuala el judaísmo parece estar fundido, sobre todo con los eventos de estos últimos días y con las tristes notencias que deśolusionan [*sic*] muestras esperanzas de la Conferencia de la Meśa Redonda por la cuestión de Palestina, este judaísmo que ya se

¹¹⁶ Que también podría ser *śí* de *así*.

¹¹⁷ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *jarróva* recoge la expresión «seko como la jarrova» que traduce ‘sec, desséché, racorni comme une caroube, en parlant de quelqu’un qui n’a que les os et la peau’.

¹¹⁸ Es decir, dejar sin fuerzas; vid. NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *deslešádo, deslešarse*. Quizá haya que poner la palabra en relación con fr. *lâcher* ‘aflojar’ y *lâche* ‘flojo, sin nervio’

¹¹⁹ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *lombriž* recoge la expresión coloquial «tyene lombrizes» ‘il a faim tout le temps’.

¹²⁰ Uso una fotocopia con solo la página que contiene el texto, que no está numerada; el número y la fecha del ejemplar del periódico están suplidos a bolígrafo.

¹²¹ Íncipit de la popular copla de Sa’adi Haleví *La celebración de Purim* (*Baecs* núms. 79a y ss.), cuya edición crítica he preparado en mi libro *Los yantares de Purim: Coplas y poemas sefardíes de contenido folclórico* (Barcelona 2011).

cuió con las persecuciones en los miles de años del galut, en una fiesta como Purim, que es el símbolo de los milagros el pueblo de «Atá bajar-tanu» [‘Tú nos ha elegido’, es decir, el pueblo judío] se resíña con la fey. En la esperanza de ser un día regmido, deja al portal de su casa las amarguras y el más liberal, por atavismo fuese o porque en su sangre tiene enraizado el fatalismo oriental, viene recalentar su alma en la rescaldada de las fiestas, y malgrado todo, se esfuerza con optimismo a esperar días mejores. Por esto, si mismo no canta¹²², su alma se anima al recodro de la vejez¹²³ de los cantes litúrgicos o de las complas por las cualas las adaptamos hoy a los sonos de «Alabar quiero al Dio...»¹²⁴.

Recapitemos los datos y aclaremos la realidad histórica. El 2 de noviembre de 1917, Lord Arthur Balfour, ministro de Asuntos Exteriores de Gran Bretaña, con el fin de atraerse las simpatías de los sionistas de Europa, se comprometió en carta dirigida a Lord Walter Rothschild a apoyar la constitución de un Estado judío en la por entonces posesión turca de Palestina, cuya administración al acabar la Primera guerra mundial le fue encomendada a Gran Bretaña por la Sociedad de Naciones; se trata de la denominada Declaración Balfour (*Entre dos* pág. 664). El Mandato británico en la zona, que comprendía en un principio Jordania, Israel y Palestina, duró desde junio de 1922 hasta mayo de 1948; pero en septiembre de ese mismo año 1922 los ingleses deslindaron la parte oriental del territorio con la creación del Emirato de Transjordania, quedando la zona dividida en una suerte de dos Mandatos separados.

En los años 1936-1939 se produjeron violentísimos disturbios en la parte que compartían judíos y musulmanes; se trata de la llamada Gran Revuelta Árabe, liderada por el Gran Muftí Amín al-Husaini, que fue aplastada por los británicos.

Ya desde 1936, con la llamada Comisión Peel, y más tarde, en 1938, con la Comisión Woodhead, los británicos estudiaban la posibilidad de proceder a una partición del territorio en dos estados separados –musulmán y judío–, idea que fue rechazada por los dos pueblos en litigio, y concretamente por parte judía, dado que solo se destinaba a su futuro Estado una pequeña franja costera del territorio.

En 1939 y a la vista de las acciones de Hitler, los británicos cambiaron su postura –si es que alguna vez lo fue– proclive a los judíos, olvidando todos los acuerdos firmados y aprobados desde la Declaración Balfour en adelante sobre la creación de un Estado judío, ya que, ante lo que previsiblemente se avecina-

¹²² Es decir, incluso si no canta.

¹²³ Escrito בייקיס, probable error tipográfico.

¹²⁴ Anotación esta última que va en línea suelta, centrada y en caracteres cuadrados.

ba, se les hizo presente su urgente necesidad de contar con el apoyo árabe en Oriente medio.

Para conseguir sus propósitos, en febrero de 1939 convocaron en Londres la llamada Conferencia de Saint James, también llamada –como dice la entrada de nuestro texto que hemos visto supra– Conferencia de la Mesa Redonda. A ella acudieron sendas delegaciones, una árabe y otra judía, formando parte de esta última Haim Weizmann, por entonces Presidente de la Organización Sionista Mundial y más tarde primer Presidente de Israel. La Conferencia concluyó el 17 de marzo de 1939 sin alcanzarse ningún acuerdo entre las delegaciones. Como resultado de lo (in)tratado, el gobierno de Neville Chamberlain publicó el llamado Libro Blanco o Libro Blanco de McDonald, por entonces ministro británico de las Colonias, según el cual se acordaba la no división en dos Estados de la zona, la creación de una Palestina única y en el futuro independiente gobernada por árabes y judíos, y en cuanto a estos se les ponían gravísimas trabas a la inmigración –irresponsabilidad injustificable, ya que del amor de Hitler por los judíos ya se sabía bastante para esas fechas– y a la compra de tierras.

Nuestra copla, que rezuma amargura y desilusión, nos dice lo siguiente. Todos los judíos están tristes por el engaño de los británicos, que los han vendido a los árabes en la Mesa Redonda que se está celebrando, convirtiendo en harapos la Declaración Balfour (estr. 1-3). No han tenido éxito los esfuerzos de Weizmann y de Ben Gurión, pero... el tiempo dirá, ya que siempre ríe mejor quien ríe el último (estr. 4). Hay que tener esperanza (estr. 5) y celebrar la fiesta de Purim en esta ciudad de Salónica, en la que el gobierno trata bien a los judíos (estr. 6).

Sobre quién dirigía en esos momentos la nación griega recordemos lo que decía en *Entre dos* (pág. 714). El general Ioanis Metaxás, primer ministro desde el 13 de abril de 1936, había decretado el 4 de agosto de ese año, manu militari y de acuerdo con el rey Jorge II, la disolución del Parlamento y, proclamando la ley marcial, tomó las riendas del poder. Aún continuaba Grecia bajo la férrea mano de Metaxás al estallar la Segunda guerra mundial¹²⁵.

Veamos el texto.

1 Está triste el jidió del mundo entero,
 el inglés mos sacudió, mos hizo bultero¹²⁶;

¹²⁵ En ROMERO *Entre dos* cap. 16, núm. 165 (págs. 739-740) puede verse un poema de alabanza al general en el titulado *Alabanza al gobierno de Metaxás*, publicado en 1938, es decir, un año antes del que ahora edito.

¹²⁶ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *bultéro* recoge la expresión «fazer un bultero» que explica ‘faire un paquet en y jetant les choses pêle-mêle et le lier à la va-comme-je-te-posses’.

- él mira primero a su interés,
 mos trujo arés arés¹²⁷,
 mos subió al pino¹²⁸, ma salió pepino¹²⁹.
- 2 Sin querer salió feraj¹³⁰, mos vendió barato,
 por contentar al felaj mos hizo garato
 y de el Mandato que él prometió
 vimos que se repintió;
 no mos se esplica que mos sacrifica.
- 3 La declaración Balfur se hizo ɥandrajo,
 presto lo hizo quiefur el arap con gajo¹³¹;
 fuerte como ajo él no¹³² se mostró.
 Este cažic mos entró
 la Meša Redonda¹³³, ¡qué dolor profunda!

¹²⁷ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *arrés* recoge la expresión «venir arres» que explica ‘venir tout près du bord; être tout près d’épuiser toutes ses provision; être à la dernière extrémité’, es decir, que los ha llevado hasta el límite de lo soportable; cfr. esp. *a ras*.

¹²⁸ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *píno* recoge la expresión «suivir a uno al pino» que traduce ‘faire de quelqu’un un éloge outré’, que aquí hay que entender como que les hizo concebir esperanzas.

¹²⁹ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *pepino* recoge la expresión «salir pepino» para decir ‘essuyer un échec, une grosse déconvenue là où l’on escomptait un succès’.

¹³⁰ Es decir, se ha puesto generoso, tolerante; cfr. tc. *ferah*.

¹³¹ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *gážo* recoge la expresión «salir con gažo alto» equivalente a ‘être prétentieux, arrogant, avoir des exigences inopinées [...]’, es decir, poniéndose gallito.

¹³² Según los posibles sujetos, el verso se puede entender de varias formas. Puede ser que los que no se mostraran fuertes fueran los británicos, que es lo más probable. Pero también cabe entender que esté aludiendo a los árabes (*arap* en sing.), en cuyo caso habría que poner tal negativa en relación con el artículo que se publica en la pág. 2 del mismo número del *Mesajero* que manejamos. Esto es lo que allí se dice en la cabecera: «La prensa inglesa y el Libro Blanco. Revelaciones del *Deili Telegraf*.– Huseín el propio había agradecido la exclusión de la Palestina [de su integración en el Emirato de Transjordania, al que he aludido supra]; y en el cuerpo del artículo se insiste diciendo que «[...] Huseín el propio no discutía que la Palestina era excluida del engajamiento de apoñar la independencia áraba» y «[...] que el rey Huseín agradeció la exclusión y que la Palestina entraba en las expandiduras excluidas fueron no solo apoñadas por los gobiernos ingleses sucesivos y por sir Henry Mac Mahon, ma fueron aetadas también por el rey Faisal del Irac, hijo del jerif Huseín, y por el grande çhampión de la cavša áraba colonel T. E. Lavrans [Thomas Edward Lawrence]». El asunto hace referencia a la correspondencia intercambiada en 1915-1916 entre McMahon y el entonces jerife de La Meca, Huseín ben Alí, para promover el levantamiento árabe contra los turcos en el transcurso de la Primera guerra mundial, a cambio del compromiso de los Aliados de promover un Estado árabe en la zona.

¹³³ Es decir, la Mesa Redonda nos ha traído este desastre (*cažic*).

- 4 Vayísmán y n' Gurión¹³⁴ mucho percuraron,
 por horas es un brullón lo que manobraron;
 ellos pelearon sin puerder vencer,
 no sabemos qué va ser.
 ¿De quién es el lloro?: yamim yedaḇeru¹³⁵.
- 5 Deĵemos en un quienar lo de Palestina,
 nada vamos a ganar con estar ansina¹³⁶;
 fuerte es la quina, no hay d'espantar¹³⁷:
 la luz puede espuntar,
 sin saber qué modo puede trocar todo.
- 6 Hoy fiestas el Purim con paz y con gozo
 por lo que los yehudim stamos en repošo;
 yivimos hermošo en muestra ciudad
 que gracias a la buendad
 de nuestro gobierno que mos mira bueno.

11. *La avaricia de los ricos de 1939*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Mesajero* 4/1069 ([5 mar. 1939]) pág. 3 [?] ¹³⁸ col. dch.– Cabecera general: «Muestras compilas de Purim»; cabecera propia: «Se acodren de los hijicos» ¹³⁹ [no en *Baecs*].

Copla inédita y anónima, que sigue a la editada en número precedente (núm. 10). Consta de 6 cuartetas zejelescas con vuelta de rima variable. Recordemos

¹³⁴ Es decir Hayim Weizmann (Motol, Bielorrusia 1874 – Rehovot, Israel, 1952), de quien ya me he ocupado arriba, y David Ben Gurión (Plonsk, Polonia 1886 – Sedé Boker, Israel, 1973), primer ministro de Israel entre 1948-1954 y 1955-1963, quien desde 1935 era presidente de la Agencia Judía.

¹³⁵ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *yamín yedaḇeru* recoge la expresión que traduce 'laissons faire le temps', es decir, el tiempo dirá, frase que resulta premonitoria a la vista de lo que había de suceder casi diez años después; hb. ימים ידברו *yamim yedaḇerú* (lit. 'los días hablarán'; en la aljamía la última palabra escrita ליידיאבירו).

¹³⁶ Escrito *ansila*.

¹³⁷ Es decir, por muy grave que sea la desgracia (hb. קינה *quiná*; que acentúo *quina* por mor de la rima), no hay que asustarse.

¹³⁸ Vid. nota 120 supra.

¹³⁹ Íncipit de la popular copla de Sa'adi Haleví *El daledale de Purim* (*Baecs* núms. 79b y ss.).

que el modelo que se copia, es decir, la copla dicha de Sa'adi Haleví, consta de 9 cuartetos zejelescas con vuelta en *-le*¹⁴⁰.

Esto es lo que nos dice, en crítica a los ricos del momento. Los ricachos, avaros y falsos filántropos, no se ocupan de los pobres padres de familia que tienen hijos a los que no pueden alimentar (estr. 1-2), rehuyendo a las comisiones de beneficencia que vienen a pedirles su colaboración (estr. 3); si dan algo, o lo hacen de mala gana o por llamar la atención y presumir de su acción (estr. 4). Son juguetes de los caprichos y lujos de sus mujeres, y solo se ocupan del juego (estr. 5), importándoles un bledo que los pobres se mueran de hambre (estr. 6).

Obviamente en el trasfondo histórico está la misma crisis económica que hemos visto en textos anteriores y que afecta principalmente a los más pobres.

He aquí el texto.

- 1 No se acodran los ricos,
los que les core choricos¹⁴¹,
de los probes con chicos
que sufren me amarim¹⁴².
- 2 Hay los guebirim¹⁴³ escarsos
que son filántropos falsos,
mismo que ven los estrazos
no meten manos al gèp.
- 3 Con empujos y presiones,
con guayas o maldiciones,
cuando salen comisiones
se fuyen de el charší.
- 4 Los que dan, non dan con alma,
y, si dan, es por reclama;
temblan como una rama
cuando abren el borón.

¹⁴⁰ Vid. Jacob M. HASSÁN, «La tradición editorial de Salónica en las coplas de Purim», en Rena MOLHO (ed.), *Judeo Espagnol: Social and Cultural Life in Salonika Through Judeo-Spanish Texts* (Salónica 2008) págs. 59-73: págs. 65-66, núm. 2.4.

¹⁴¹ Es decir, chorros de dinero, los que nadan en la abundancia.

¹⁴² Escrito מי אמארים (cfr. hb. מי המרים 'aguas amargas'); vid. también nota 168 infra.

¹⁴³ Escrito גיבירים (cfr. hb. גבירים 'ricos, notables').

- 5 A los lusos y afeites
de sus mujer son ¹⁴⁴ juguetes;
al jōgo tienen las mientes,
hey las gastan ¹⁴⁵ sin pensar.
- 6 Mísmo los que son pimienta ¹⁴⁶
por sus quief gastan sin cuenta;
el probe, si se reventa,
ellos no le dan pendar.

12. *Los males de 1940*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Mesajero* (14 veadar [adar II] 5700 [= 24 marzo 1940, Purim]) pág. 5 (parte derecha) ¹⁴⁷. – Cabecera general: «Complas de Purim y unos cuantos purimlic [...]». Compošamos las complas del felec que es nuestro mejor purimlic para nuestros lectores [...]; cabecera propia: «Ažkir ḥasdé» ¹⁴⁸.

Poema inédito y anónimo, formado por 5 quintillas de rima *aaaxy* de versos con tendencia octosilábica y de pie quebrado el cuarto verso.

¹⁴⁴ Dice *con*.

¹⁴⁵ Lo que gastan son las monedas.

¹⁴⁶ Que no sé si quiere decir los que son más generosos o los que son más ricos.

¹⁴⁷ La copla me ha llegado en unas fotocopias incompletas en las que del nombre del periódico sólo puedo leer la *M* de *Mesajero* y que he podido identificar gracias a que en una de las páginas que tengo delante aparece una de las entregas de las conversaciones entre «Tío Boḥor y su mujer Jamila», estudiadas por David M. BUNIS en su *Voices from Jewish Salonika: Selections from the Judezmo Satirical Series Tio Ezrá I Su Mujer Benuta and Tio Bohor I Su Mujer Djamila by Moshé Cazés* (Jerusalem – Thessaloniki 1999). Por desgracia Bunis no tiene en cuenta en su libro la entrega en la que aparece la copla que aquí aduzco, lo que me hubiera permitido saber de qué número se trata. La fecha que indico es la que figura en e-mail de 17 de sept. de 2003 dirigido a I. M. Hassán.

¹⁴⁸ Popular y muy difundido piyut hebreo de Abraham Ḥayún; la formulación completa del primer verso es «Ažkir ḥasdé El neemán» (‘Recordaré las clemencias del Dios fidedigno’) y a él se adapta le copla sefardí que titulamos *El Dio neemán* (cfr. *Baecs* núms. 91d y ss.); vid. al respecto Iacob M. HASSÁN, *Las coplas de Purim* (Madrid: Hebraica Ediciones, 2010), pág. 238 nota 15 y 340-341 (copla VII) y sus artículos «Una nueva copla sefardí antigua del ciclo de la reina Ester (Purim)», *Sefarad* 67 (2007) págs. 416-435: pág. 420, núm. 15, y «Tradición editorial» págs. 59-73: pág. 70 núm. 13. Vid. también mi comentario sobre este texto en mi libro *Yantares* Introducción aprt. 2.

Esto es lo que nos dice. El invierno ha sido muy crudo, con tormentas y heladas, provocando la muerte de muchos ancianos y obligando a las chicas jóvenes a salir con chanclos a la calle (estr. 1-2), lo que no les ha quitado la risa de la boca (estr. 3). Y ya que se habla de mujeres, se aprovecha para afear el comportamiento de muchas alocadas (estr. 4), de lo cual tienen la culpa sus progenitores, que no las vigilan lo suficiente (estr. 5).

El texto es un ejemplo más de la historia de la sociedad de los Balcanes y de su evolución, y de él me interesa poner de relieve cómo, a pesar de que la emancipación de la mujer sefardí ya se había producido muchos años antes y también su incorporación a la vida laboral¹⁴⁹, en fechas tan tardías como 1940 aún hay quienes critican, como es el caso, las risas de las mujeres y su presencia en los transportes públicos, maquilladas y con el pelo rizado, así como la falta de vigilancia de los padres que no se dan cuenta de cómo se arreglan cuando salen a trabajar.

Veamos el texto.

- 1 Fuerte fue la enviernada,
fortunoosa y yelada,
de las gripes y puntada
a los viejos
y a muchos alimpió¹⁵⁰.
- 2 Hubo nieves, hubo quinas¹⁵¹,
voçes y rešbalatinas,
safañones, comicinas,
y las niñas
con šosones y čhismés.
- 3 Con las nieves y las luvias
y con tadradas trubias,
gritaronas y marmullas
y riendo
al tram y al otoḇús.

¹⁴⁹ Vid al respecto mis artículos «Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes», *Sefarad* 69 (2009) págs. 173-227, y 69/2 (jul.-dic. 2009) págs. 427-476; y «La emancipación de la mujer sefardí a través de textos poéticos», en Yolanda MORENO KOCH – Ricardo IZQUIERDO BENITO (coords.), *Hijas de Israel, mujeres de Sefarad: de las aljamas de Sefarad al drama del exilio* (Cuenca 2010) págs. 303-362.

¹⁵⁰ Frase irónica para decir que se los llevó por delante, que se murieron.

¹⁵¹ Escrito קיינינה, probablemente hb. קינה 'elegía, endecha', que NEHAMA *Dictionnaire s.v. kyina* traduce también como 'mala suerte, desgracia, catástrofe'.

- 4 Muchas hay descomportadas,
andoladas y pintadas,
locas que quieren atadas¹⁵²,
que mos piedren
la valor y la honor.
- 5 Es la culpa de las madres
y descuido de los padres:
que las mañanas y tadres
las survellen
cuando se van al labor.

13. *La avaricia de los ricos de 1940*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Mesajero* (14 veadar [adar II] 5700 [= 24 marzo 1940, Purim]) pág. 5 (parte derecha).– Cabecera general como en el núm. 12 supra; cabecera propia: «Se acodren de los hijicos»¹⁵³ [no en *Baecs*].

Copla anónima e inédita que pertenece al mismo lote del que publico en número precedente (núm. 12). Está compuesto por 6 cuartetas de rima zejelesca y versos de tendencia octosilábica, quedando suelto el verso de vuelta.

Esto es lo que dice. Los ricos son en su mayoría avaros (estr. 1) y no ayudan ni a sus parientes (estr. 2), mirando para otro lado ante los problemas de los pobres (estr. 3). Sin embargo, a muchos no les sirve de nada su riqueza: si bien no tienen preocupaciones ni problemas económicos, miles de enfermedades los acosan o les impiden disfrutar de sus haciendas; sus amantes les sacan el dinero a mansalva; están todo el tiempo a expensas de los médicos y sin darse un descanso en su afán por ganar más dinero (estr. 4-6).

Cabe señalar que en dos años consecutivos el *Mesajero* recurre como modelo a la misma copla *Daledale* de Sa'adi Haleví y con el mismo objetivo: fustigar a los ricos.

Veamos el texto.

- 1 No se acodran los ricos
que tienen buenos hechicos;

¹⁵² Es decir, que deberían ser atadas.

¹⁵³ Sobre el ejemplar que manejo vid. nota 147 supra, y sobre el íncipit melódico vid. nota 139 supra.

- ganan de muchos choricos,
viven con escarcedad.
- 2 Son de corazón livianos,
sidean ġepes y manos¹⁵⁴,
ni a primos ni a hermanos
percuran de ayudar.
- 3 Viven en jemanfutistas,
no suscriben en las listas¹⁵⁵,
no dan, son tapón de vistas¹⁵⁶
para el pan de el probe.
- 4 Hay ricos sin criaturas,
sin gaillet, sin secaturas,
unflados de ħacinuras,
de ellos no hay ħaír¹⁵⁷.
- 5 Hay quien tiene a montañas
con mujeres piripañas¹⁵⁸
que se quitan las pestañas
sin gozar de sus pará.
- 6 Con doctor todo el tiempo,
al alma tienen un cepo;
no consolan a sus puerpo
muertos detrás del pendar.

¹⁵⁴ Quizá haya que poner *sidean* en relación con tc. *sed çek-* ‘poner barreras’ para decir que cierran bolsillos (*ġepes*) y manos y no sueltan un duro.

¹⁵⁵ Es decir, no suscriben las listas que las organizaciones de beneficencia organizan para ayudar a los pobres.

¹⁵⁶ NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *tapón* recoge la expresión «tapon de vista» que explica ‘personne très laide, objet déplaisant, dont la vue est désagréable’, si bien aquí podría significar que se tapan los ojos para no ver los problemas de los pobres.

¹⁵⁷ Es decir, aunque no tienen ninguno de los problemas que se señalan en los dos primeros versos, sin embargo sufren de múltiples enfermedades. NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *jayír* recoge la expresión «no ay jayir», que traduce ‘il n’y a aucun profit à tirer’; cfr. tc. *hayır, hayr* ‘provecho, ventaja’, o lo que es lo mismo, de esos ricos es mejor olvidarse, porque no sirven de nada.

¹⁵⁸ No he conseguido averiguar qué tipo de mujeres son esas, ni si hay que poner la palabra en relación con tc. *peri* ‘hermoso’, tc. *pirî* ‘anciano’ o con otra palabra que no he sabido precisar; obviamente tampoco sé si he transcrito bien lo escrito פיירפאניאס.

14. *Tinieblas del Holocausto*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Libertad querida*, de Alexandro Pérez (Tel Aviv, 21 iyar 709 / 20 mayo 1949) págs. 11-12.– Cabecera: «*Tinieblas...* (Después de la deportación y de la fin trágica de mi mujer y de mi hijo)»¹⁵⁹.

Poema de Alexandro Pérez, formado por 6 cuartetos de rima *ABAB*. El texto en letra cuadrada. Al pie del texto: «Niza (Francia), el 30 abril 1945».

No puedo negar mi especial afecto por este autor, del que he editado un total de doce poemas¹⁶⁰, en su mayoría coplas en nonetas octo-hexasílabas, que rezuman humor e ironía criticando los acontecimientos de su actualidad. Sin embargo, apenas tengo datos de su vida, aparte de los que sobre él nos comunica Gaon¹⁶¹, sobre su colaboración en tres periódicos humorísticos de Salónica: hacia 1914 era responsable de *El Martío*; hacia 1920 era redactor de *El Chaque-ton*; y más o menos en 1922 lo era de *El Čharló*.

En la Introducción de mi libro *Entre dos* afirmaba (págs. 23-24)¹⁶² que no iba a ocuparme de la poesía sefardí sobre el Holocausto y por tanto no incluí allí este poema. Pero, dado mi declarado aprecio por Alexandro Pérez, me parece llegado el momento de sacar del olvido este poema, donde nos refleja sus per-

¹⁵⁹ Otro de los poemas del librito lo he editado en *Entre dos* cap. 19, núm. 174 (págs. 765-766), bajo el título de *Las vejaciones de antaño*.

¹⁶⁰ El titulado *Los nuevos ricos* ya apareció en mi libro *Coplas sefardíes: Primera selección*, Intr. Iacob M. HASSÁN (Córdoba 1988) núm. 17 (págs. 135-139). Cinco de ellos los he publicado en mi libro *Entre dos*: núms. 101 (*Las guerras del rey Fernando*), 129 (*Tiempos de crisis*), 130 (*El Purim de antaño I*), 131 (*Tiempos de carestía*), 132 (*Las promesas de los gobernantes*), 156 (*El emigrante ambicioso*) y el ya aludido en nota anterior núm. 174 *Las vejaciones de antaño*. Algunos de ellos y por estar en nonetas octo-hexasílabas los reedité en mi libro *Y hubo luz*: núms. 27 (*Los nuevos ricos*), 29 (*El Purim de antaño I*), 30 (*Tiempos de crisis*), 31 (*Tiempos de carestía*), y 32 (*Las promesas de los gobernantes*), a los que añadía otros dos: núms. 36 (*El Purim sin dinero*), y 37 (*El Purim de antaño II*). Vid. también mis artículos «Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer» núms. 8 (*Pasión por las modas*) y 17 (*El gancho*), y «Las coplas novísimas de Purim: temas y tópicos», en Yvette BÜRKI – Elena ROMERO (eds.), *La lengua sefardí: Aspectos lingüísticos y literarios* (en prensa), en donde reedito *El Purim sin dinero* y *El Purim de antaño II*.

¹⁶¹ Moshe David GAON, *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Tel Aviv 1965) núms. 279, 165 y 81, respectivamente.

¹⁶² A la bibliografía allí citada en nota 9 añádase ahora el libro de Shmuel REFAEL, *Un grito en el silencio: La poesía sobre el Holocausto en lengua sefardí, estudio y antología* (Barcelona 2008) y la bibliografía por él mencionada.

sonales sufrimientos por la desgracia acaecida a su familia –su mujer y su hijo habían muerto en los campos de concentración nazi– y nos muestra un estado de ánimo bien distinto del jocundo que mostraba en sus poemas y coplas anteriores al Holocausto.

La cabecera del texto nos informa de que su familia fue deportada, y ello tuvo que ser en algún momento a partir del invierno de 1943, fecha en que los nazis iniciaron en Grecia sus deportaciones de judíos a Polonia, a los campos de Auschwitz-Birkenau; pero tengo mis dudas sobre si él también fue deportado o había conseguido huir de Salónica, dejando atrás mujer e hijo en la idea de que los alemanes solo actuarían sobre los hombres. Explicaré en que estriban mis dudas.

Por la citada frase que remata el poema que edito –«Niza (Francia), el 30 abril 1945»– y por lo que luego diré, sabemos que nuestro autor sobrevivió al Holocausto. Si, como he dicho arriba, hacia 1914 Pérez era redactor de *El Čharló*, podemos suponer que por entonces estaría entrado por lo menos en la veintena –digamos 23 años–; ello quiere decir que en 1943 andaría por la cincuentena. Y recordemos lo que al respecto nos dice, por ejemplo, Itshac Cohen¹⁶³: que en Auschwitz, a todos los judíos mayores de 45 años y menores de 15 los llevaba a las cámaras de gas el mismo día de su llegada al campo. Así pues, las preguntas que surgen son, de haber llegado Pérez a Auschwitz, ¿habría podido librarse de la quema inmediata?; y de haberlo logrado, ¿podría un hombre de su edad haber sobrevivido dos años a los horrores de la vida en los campos?; cuando el 27 de enero de 1945 los soviéticos liberaron el campo, ¿se encontraba allí Pérez?; y si no estaba allí por haber sido trasladado con anterioridad, ¿fue capaz de arrostrar y sobrevivir a la correspondiente «marcha de la muerte» en la que los alemanes arrastraban a los presos hacia otros campos en Alemania en un intento de borrar las huellas de sus crímenes, siendo después liberado en algún otro campo, como Bergen-Belsen, que lo fue el 15 de abril de 1945, o Buchenwald, liberado el 11 de abril de ese mismo año?

En los títulos de los capítulos de su diario Cohen hace referencia a su forzada salida de Auschwitz y el viaje a Buchenwald (núms. 55-56), su liberación el 11 de abril de 1945 (núm. 61), el traslado a París en aviones americanos (núm. 68), el viaje a Marsella, donde los refugiados fueron albergados en un campo

¹⁶³ En «Salonique – Auchwitz – Yeruchalaim», en David A. RECANATI (redactor), *Zikhron Saloniki ...*, 2 vols. (Tel-Aviv 1972 y 1986) vol. II, págs. 41-42 (resumen en judeoespañol): pág. 41, y 577-599 (texto hebreo): págs. 587 y 588; vid. en págs. 592-593 los títulos de los capítulos de su diario a los que aludo luego.

americano (núm. 72), y el traslado a Bari a un campamento inglés desde donde embarcó para Atenas (núm. 74). De haber sido Pérez también uno de los liberados, ¿pudo seguir una ruta semejante, al menos hasta llegar a Marsella?, ¿tenían los trasladados libertad de movimientos como para que nuestro autor pudiera irse a Niza?

Ante tanta duda, recurrí a quien sabe mucho más que yo de estas cosas, mi querido amigo Shmuel Refael (Universidad de Bar Ilan). Él y mi también muy querida amiga Susy Gruss se pusieron en movimiento e hicieron toda suerte de averiguaciones en los libros publicados sobre el Holocausto en Grecia y en las listas difundidas por Yad Vashem, sin encontrar rastro de nuestro autor. También me confirma Refael que la edad media de los sobrevivientes de los campos no superaba la treintena y que el mayor de todos ellos, Mošé Šemuel de Salónica tenía unos 40 años, por lo que recibió el apodo cariñoso de «el nono» ('el abuelo').

Aunque probablemente mis preguntas anteriores no tendrán nunca una respuesta concreta, me inclino a aceptar como buena una de las posibilidades que he propuesto más arriba: que Pérez no llegó a ser deportado y que de alguna manera salió de Grecia camino de Francia, bien antes de que se iniciaran las deportaciones, bien tras pasar un tiempo entre los partisanos griegos o refugiado en las montañas. En cualquier caso, lo que sí sabemos de su vida posterior es lo ya dicho: que a finales de abril de 1945 Pérez estaba en Niza; y que, como veremos después (núms. 15-19), para 1949 ya había emigrado a Israel, donde lo encontramos establecido en Tel Aviv.

Esto es lo que nos dice el poema. En sus pesadillas el autor recibe las apariciones de un hombre, que supone ser por un habitante del Paraíso, al que ruega que le haga ver a su familia (estr. 1-2). La aparición le ha transmitido otras dos visiones: un padre llorando ante la tumba de su hijo (estr. 3); y un joven que se lamenta ante la de su amada (estr. 4). Con ironía, afirma el autor que, aunque ello sea un flaco consuelo, al menos tales personas pueden acudir a visitar a sus muertos, no como él que los sabe consumidos por las llamas (estr. 5). Aunque respeta la decisión de los cielos, ruega a su visitante en sueños que le diga si los suyos están en los cielos (estr. 6).

Veamos ya el texto; en mi edición respeto los puntos suspensivos del original.

- 1 Non sé quién sos tú, que vienes en mis sueños,
y me mostras cenas llenas de espanto;
non entiendo ni tus gëstos ni tus siños,
ma tu forma me diçe que sos un santo.

- 2 Si tú sos un santo, un espíritu puro,
yiviendo allí, adentro los untados¹⁶⁴,
quita de mis ojos el velo oscuro...,
haż a que me soñe con mis dos quemados.
- 3 La otra noche me mostrates un hombre
verter lágrimas sobre la sepultura
de un difunto que llevaba su nombre:
era la morada... de su criatura.
- 4 Más allí, poşando un mazo de flores,
un mancebo se roja sobre la tumba
de la que le tuvo dado sus amores
llamándola: «Mi tesoro, mi palomba».
- 5 Liviana consolación, ma consolación:
ellos saben ónde llorar sus queridos;
non yiven, como mí, en la deşolación
de saberlos por las flamas consumidos...
- 6 Ven en mis sueños, malgrado tu calladez,
yo respetaré lo que el cielo hizo...,
esperando que me dirás alguna vez
si ellos se topan en el Paraíso.

15. *La independencia de Israel*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el mismo librito citado en núm. 14 (Tel Aviv, 21 iyar 709 / 20 mayo 1949) págs. 1-7.– Cubierta y cabecera (pág. 1): «*Liḡbertad querida*, Primeros versos de Alexandro Pérez en Yisrael, compoşados a la ocasión del primo aniversario de la independencia judía» [*Baecs* núm. 263a].

Copla de Alexandro Pérez, formada por 12 nonetas octo-hexasílabas. El texto en letra cuadrada y las estrofas separadas por una rayita centrada.

En la Introducción de mi libro *Entre dos* decía (pág. 23) que en él no me ocupaba de los poemas en relación «con la fundación y las vicisitudes del Estado de Israel» y entre los textos excluidos mencionaba esta copla de Alexandro Pérez (nota 8 pág. 24). Sin embargo, he decidido ahora rescatarla del olvido, fundamentalmente por su categoría de copla de «como en Purim», tipo del que ya me

¹⁶⁴ Se refiere a las almas que habitan en el Paraíso.

he ocupado anteriormente¹⁶⁵. Cabe comentar que del subtítulo del librito –«Primos versos de Alexandro Pérez en Yisrael»–, que no deja de resultar ambiguo, podría desprenderse que nuestro autor había llegado no mucho antes a Israel.

Esto es lo que nos cuenta. Con la independencia del Estado de Israel se han acabado las penas de los judíos (estr. 1), independencia que se han ganado a pulso los soldados que han luchado en la así llamada Guerra de Liberación y también Guerra de la Independencia (estr. 2), quienes se lanzaron al ataque enardecidos, rezando la oración de la Šemá' (estr. 3) y cuyo valor ha causado el asombro de todas las naciones (estr. 4); como los antiguos Asmoneos, han sabido defender la tierra de sus antepasados (estr. 5). Los judíos ya se temían el ataque y el cerco de los estados árabes circundantes, que no pudieron con ellos (estr. 6), abandonando en su huida armas y bagajes (estr. 7). Las mujeres han luchado con el mismo valor que los hombres (estr. 8) y la guerra se ha ganado gracias a la Haganá, que se ha comido a los árabes –a pesar de haber recibido estos ayuda del exterior– como quien se come un plato de albóndigas con arroz (estrs. 9-10). Por desgracia, la guerra se ha cobrado la vida de muchos jóvenes, que han dejado a sus madres desoladas (estr. 11), acabando el poema con la exhortación a trabajar duramente por la reconstrucción del país y a estar siempre alerta para defenderlo.

Recordemos brevemente el trasfondo histórico, haciendo hincapié en los datos que se mencionan en el texto¹⁶⁶. El 20 de noviembre de 1947 las Naciones Unidas acordaron la tan traída y llevada partición de Palestina en dos estados, asunto que ya he comentado en núm. 10 supra, y se fijó el fin del Mandato Británico en la zona para el 15 de mayo de 1948. Tal partición fue ahora aceptada por los judíos, pero no por los árabes.

Los meses que transcurrieron hasta la salida de los ingleses fueron de constantes disturbios, que pasaron a ser guerra abierta cuando el 14 de mayo de 1948 Ben Gurión proclamó la independencia de Israel. «El mismo día de la retirada británica de la región, tropas libanesas, sirias, iraquíes, egipcias y transjordanas, apoyadas por voluntarios libios, saudíes y yemeníes, comenzaron la invasión del recién proclamado Estado judío»¹⁶⁷. Había comenzado la guerra en la que Israel se vio forzada a defender la soberanía recién recobrada en su patria ancestral. La guerra, que concluyó con una rotunda victoria por parte de Israel, había de durar hasta los distintos armisticios firmados en la primera mitad de 1949 entre Israel y los diferentes estados árabes combatientes.

¹⁶⁵ En mi artículo «Coplas novísimas», así como en mi libro *Y hubo luz*.

¹⁶⁶ Extraigo algunos datos de la Wikipedia (<http://es.wikipedia.org>: guerra árabe-israelí de 1948, consultada el 19 sep. 2010).

¹⁶⁷ Vid. nota anterior.

Según los datos de la Wikipedia (loc. cit.) las varias fuerzas paramilitares de Israel –que quedaron unificadas en mayo de 1948– contaban en un principio con unos 35.000 soldados, en su mayoría pertenecientes a la Haganá, en alguna de cuyas secciones había mujeres integradas (a las que se alude en estr. 8); el número llegó a incrementarse a 115.000 en la última fase de la guerra. Por parte árabe estas son más o menos las cifras en las distintas fases del conflicto: las fuerzas paramilitares palestinas contaban con unos 12.000 voluntarios, a los que hay que sumar los cerca de 6.000 combatientes integrados en el llamado Santo Ejército de Liberación; la Legión Árabe Jordana, formada por 11.000 soldados que habían sido entrenados y dirigidos por oficiales británicos; los 18.000 hombres del ejército de Irac; los soldados egipcios que llegaron a ser cerca de 20.000; unos 12.000 soldados sirios y 3.500 libaneses; más los cerca de 1.200 soldados enviados por Arabia Saudí y un grupo indeterminado que llegaron de El Yemen. Todo ello arroja una cifra de unos 84.000 soldados (los «millones» mencionados en estr. 5). Las bajas del ejército israelí (aludidas en estr. 11) ascendieron a 6.373 muertos, lo que representaba el 1% de la población.

Veamos el texto.

- 1 Cantaremos, *haberim*, la fin de las penas,
no hay más *meamarim*¹⁶⁸, no hay más cadenas;
en tierras ajenas cualquier *ĵidíó*
debe reagraciarse su Dio
porque es contado y considerado.
- 2 Como todos, Yisrael merece respecto;
en el frente mostró él su arte perfecto:
se mostró correcto, del todo¹⁶⁹ brutal,
y su ejemplo fue tal
que es apreciado como buen soldado.
- 3 Canso de tanto sufrir, el pueblo erante
dijo: «Por poder vivir, hermanos, adelante;
la *Šemá*¹⁷⁰ con cante, sin mirar atrás,
y así no podrán más
los civilizados...¹⁷¹ matar desarmados».

¹⁶⁸ Escrito *מִי־אִמְרֵי*; cfr. nota 142 supra.

¹⁶⁹ Es decir, en absoluto, de ninguna manera; cfr. fr. *du tout* ‘de ningún modo’.

¹⁷⁰ Escrito *שְׁמָע* (hb. *שמע* *Šemá* ‘Escucha’), incipit de la oración formada por los pasajes bíblicos de *Deut* 6:4-9, 11:13-21 y *Núm* 15:37-41, que constituyen la profesión de fe del judaísmo y es la oración principal de la liturgia sinagoga. También se usa como responsorio fúnebre y este es el sentido que aquí tiene, es decir: se lanzaron a la batalla preparados para morir.

¹⁷¹ Frase irónica que no sé con seguridad a quién la dedica el autor, pero no me extrañaría nada que estuviera pensando en los ingleses.

- 4 Yisrael apercantó todos los estados,
el mundo se encantó al ver sus soldados:
hijos regalados¹⁷² preferar morir
más presto que de vivir
siempre humillados y menospreciados.
- 5 Como los Ḥašmonim¹⁷³, raza de leones,
sus hermanos yehudim entre los canones
contra los millones pudo combatir,
supo su sangre vertir¹⁷⁴
bajo estos cielos de nuestros agtielos.
- 6 Yisrael se defendió, él fue atacado;
del primer punto sintió estar menazado
y mismo bloqueo por los felaḥim,
ma él les dio derahim¹⁷⁵
con sus bayonetas sin sonar trompetas¹⁷⁶.
- 7 Mos quierían englutir dos en un bocado,
les vino grande batir al ver el fonsado
del pueblo ḥarbado, del pueblo martir;
mos dejaron por ḥatir¹⁷⁷
tanques de los ḥones¹⁷⁸ ..., armas con vagones.
- 8 Y las hijas de Šiyón merecen homaḡe,
merecen admiración, porque con coraḡe,
como hombres caše, supieron tener

¹⁷² Aquí con el sentido de jóvenes acostumbrados a una vida regalada.

¹⁷³ Se refiere a los Asmoneos, herederos de la familia de los Macabeos (175-165 a.E.c), que encabezaron la revuelta contra los griegos seleúcidas Antíoco IV Epifanes y su hijo Antíoco V Eupator, a los que consiguieron expulsar de Tierra Santa, con la consiguiente purificación del Templo, profanado por los griegos, lo que en el mundo judío se celebra en la fiesta de Ḥanuká.

¹⁷⁴ Vocalizo así por mor de la rima.

¹⁷⁵ Escrito דרחים, deformación de hb. דרכים *derajim* lit. ‘caminos’; NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *derajim* explica la palabra como interjección ‘fuyez!, quittez ces lieux!’, así pues hay que entender *dar derahim* como ‘obligarlos a marcharse, expulsarlos’.

¹⁷⁶ Parece aludir a las trompetas de las que Josué se sirvió para derrocar las murallas de Jericó, que aquí no han hecho falta.

¹⁷⁷ Expresión irónica que NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *ḥatir* recoge diciendo ‘par pure condescendance’ (tc. *ḥatir* ‘consideración, respeto’); acentúo *martir* en el verso anterior y no *mártir* por mor de la rima.

¹⁷⁸ Escrito ג'ויס; es decir, de «los Johnes», de los ingleses; vid. NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *Ḥon*.

- sus misión y sus dober
por sus país santo sin ningún espanto.
- 9 Esta guerra fue toaf como albondigas,
las armadas del pilaf... o de las espigas...¹⁷⁹
fueron englutidas por la Aganá¹⁸⁰,
gritando a Dio «maná»
barraganes falsos fuyeron descalzos.
- 10 Malgrado que tal o tal... fueron ayudados¹⁸¹,
presto tomaron partal¹⁸², los deşmaşalados
fueron repujados f[i]n al caşiné...;
si non era bilmem ne¹⁸³ ...,
iba ser pepino de Abraham abinu...¹⁸⁴.
- 11 La victoria mos costó miles de hermanos,
muchos cuerpos arrastó de mancebos sanos;
mos dimos las manos¹⁸⁵ para consolar,
protejar y ayudar
las madres quedadas tanto deşgraciadas¹⁸⁶.

¹⁷⁹ No entiendo la alusión a las espigas; en el verso anterior acentúo *albondigas* por mor de la rima.

¹⁸⁰ Escrito אגאנא, hb. הגנה *Haganá*, nombre de la más importante organización paramilitar de los judíos en tiempos previos a la formación del Estado.

¹⁸¹ Los tales ayudados, según el autor, fueron los países árabes y la ayuda la prestó Inglaterra. Quizá podamos ver en ello una alusión a la participación en el conflicto de algunos aviones ingleses que actuaron sobre Israel en noviembre de 1948 y también en junio de 1949, cuando estaba a punto de firmarse el acuerdo de alto el fuego definitivo, y que provocaron la protesta de la oposición en el Parlamento británico acusando al gobierno de intervenir en la guerra en favor de los estados árabes (vid. Wikipedia loc. cit.).

¹⁸² Cfr. tc. *parsal* ‘harapo, andrajo’; NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *partál* traduce ‘paquet de vêtements, de linge mal lié, baluchon’, es decir, que se echaron el hatillo al hombro para marcharse.

¹⁸³ Escrito בילמים ני, que no sé si hay que poner en relación con tc. *bilmece* ‘de broma’, y que, por supuesto, no sé si he vocalizado correctamente.

¹⁸⁴ Como ya he dicho antes (nota 129) NEHAMA *Dictionnaire* s.v. *pepino* recoge la expresión «salir pepino» que explica ‘essuyer un échec, une grosse déconvenue là où l’on escomptait un succès’; el no entender bien el verso anterior me impide afirmar que la ironía de Pérez quiera decir que de no haber sido por lo que no he entendido hubiera sido todo un desastre para Abraham, como personificación de los judíos.

¹⁸⁵ Que tanto puede ser ‘nos hemos esforzado’ como ‘nos hemos puesto de acuerdo’.

¹⁸⁶ Pérez vuelve a insistir en el tema de los caídos en la guerra y en las doloridas madres en sendos poemas publicados en su *Buqueto de poemas* (vid. datos bibliográficos en núm. 17 infra): el titulado *Himno a Israel* (pág. 5) y el sin titular, que comienza «Madres ahatidas» (pág. 6).

- 12 Laboremos con ardor, con amor y celo
 por conservar la grandor bajo nuestro cielo;
 porque ningún velo la pueda trujlar,
 todos debemos velar,
 la frente en alto, prontos al asalto.

16. *Penurias en el Israel de 1949*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito citado en núm. 14 (Tel Aviv 21 iyar 709 / 20 mayo 1949) pág. 8.– Cabecera (pág. 1): «Pan y agua y diñitá».

Poema de Alexandro Pérez, compuesto por 3 cuartetos de rima *ABAB* con versos con tendencia dodecasílabo y visos de dos hemistiquios.

Esto es lo que nos cuenta. Siempre los principios son malos, pero hay que tener paciencia y confiar en el futuro del Estado de Israel (estr. 1); sin duda, con el tiempo mejorarán la alimentación y las viviendas (estr. 2); en cualquier caso, mejor es comer con frugalidad que ser considerados como seres inferiores (estr. 3).

Recordemos el trasfondo histórico. Ya desde los primeros meses tras la declaración de independencia de Israel y como respuesta a la llamada Ley del Retorno, según la cual se reconocía el derecho de todos los judíos del mundo a establecerse en el hogar ancestral, llegaron al flamante Estado unos 50.000 emigrantes, número que hacia finales de 1951 llegaría a ser de 687.000, hombres, mujeres y niños. Es obvio que el nuevo país vivió años de severos aprietos económicos para reconstruir un territorio arruinado por la guerra de independencia y que debía enfrentarse a la necesidad de mantener a una población en tan rápido crecimiento.

Veamos el texto.

- 1 Visto que todo empecijó es canserioso,
 es con la pacencia que debemos esperar
 a que nuestro sol sea más radioso
 a fin que el país pueda prosperar.
- 2 Si nuestros comeres non están de boda¹⁸⁷,
 cale haçer pacencia y sin protestar;
 y si muestras caças non son de la moda,
 esperemos con calmo un mejor bienestar.

¹⁸⁷ Es decir, no son tan sustanciosos como los esperados en una boda.

- 3 Salado¹⁸⁸, áceitunas, queso o margarina es mejor que gallinas; es el peje mejor de ciertos países¹⁸⁹ de maldicha memoria... onde el jidió fue tratado de inferior.

17. *Penurias en el Israel de 1952*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión latinada publicada en el librito de Alexandre Pérez, *Buqueto de poemas y cantes* [...] (Tel Aviv, 5712 – 1952; [al pie de la contracubierta y en hebreo:] Defús Rambam) pág. 3¹⁹⁰.– Cabecera: «Nuestra chica meša».

En letras latinas e impreso de izquierda a derecha. Para evitar discordancias con los otros textos aquí editados, transcribo según mi sistema, pero respeto la vocalización; son también más la acentuación y puntuación, pero mantengo –cuando los hay– los puntos suspensivos de este texto y de los dos siguientes que tomo del mismo libro. Corrijo sin avisar los errores gráficos.

Poema de Alexandro Pérez, compuesto por 4 estrofas que son pareados emparejados de versos de 12 sílabas con tendencia a dividirse en dos hemistiquios.

Esto es lo que nos dice. Tres años después del poema anterior, si bien la fecha de edición de este de ahora no nos asegura que fuera escrito en 1952, el poeta insiste en los mismos problemas que allí nos ha descrito: la parquedad de alimentación en el Israel del momento¹⁹¹. El poeta se pregunta qué valor tienen las mesas opíparas si no son suyas (estr. 1); se conforma con lo que tiene, en donde, si bien falta la carne, hay pescados, yogurt, queso (estr. 2) y frutas, como mandarinas, naranjas y pomelos (estr. 3), concluyendo que es mejor comer sin mucha variedad a hacerlo con angustia (estr. 4).

¹⁸⁸ Es decir, pescado salado.

¹⁸⁹ Es decir, que vivir y comer en esos países que se mencionan a continuación.

¹⁹⁰ Uso fotocopia de la JNL S 2005 B 17; las páginas finales del librito, dedicadas a publicidad, van sin numerar (págs. [30-31]) y en ellas encontramos varios anuncios de empresas de Tel Aviv: el de la citada imprenta, ahora con el nombre escrito también en caracteres latinos –«Imprimería Rambam»– y el de la novela *La hija maldicha* que se estaba publicando en folletones en el periódico *La Verdad* (pág. [30]); el de un fabricante asquenasí de sombreros (Yaakov Moskovitch) y el de un carpintero sefardí (Zakay Benveniste) que ofrece «toda sorta de dogramá» (pág. [31]); y en la contracubierta y en consonancia con lo que se dice en v. 2d del poema, figuran los hermanos «Chevah» fabricantes de yogurt y queso.

¹⁹¹ Vuelve a insistir en el mismo tema en el poema (sin título) que sigue a este en el mismo libro pág. 4.

Veamos el texto.

- 1 ¿Qué mos emportan estas meśas garnidas
de ricas bibiendas, de buenas comidas?
Ninguna valor para mí ellas tienen,
porque estas meśas no me apartienen.
- 2 La chica meśa que yo tengo, es mía,
¡yo como poco, ma con qué alegría!
si manca la carne, hay peje sin pešo¹⁹²...,
por ajustamiento hay yogurt y quešo.
- 3 No hay mucha fruta, mas hay clementinas,
hay las portocales que dan vitaminas...,
hay las eškoliot que haćen provecho
miśmo a aquellos que sufren de pecho.
- 4 Mi meśa es chica, ma hago loores
y yo no la troco por las más mijores,
porque estas meśas, ricas en sustancia,
si hinchén la tripa, la hinchén con ansia.

18. *Los males del invierno*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

– Versión latinada publicada en el librito citado en núm. 17 (Tel Aviv, 5712 – 1952) pág. 7.– Cabecera: «Invierno...».– Al pie del texto la firma «Sando».

Poema de Alexandro Pérez, compuesto por 4 estrofas de rima *ABBA*, algunos de cuyos versos, de tendencia dodecasílabo, pueden partirse en dos hemistiquios.

Esto es lo que cuenta, sin que pueda afirmar que el texto aluda a un hecho sucedido en Israel, ya que me parece algo dudoso para esas tierras el intenso frío que se describe. Como alternativa se me ocurre que nuestro autor se este refiriendo al intenso frío que sufrieron los judíos salonicenses, cuando, tras el incendio de Salónica de 1917, pasaron un largo tiempo viviendo muchos de ellos en tiendas de campaña y soportando los rigores de un crudísimo invierno. De todo ello me he ocupado en *Entre dos* (cap. 14, esp. pág. 657).

El invierno ha dejado el campo muerto (estr. 1) y un hombre enfermizo (quizá el propio autor) se pregunta angustiado si podrá resistir hasta la primavera

¹⁹² Es decir, en abundancia.

(estr. 2). Los pobres se preocupan por sus hijos sin recibir la ayuda de los pudientes (estr. 3), y también padecen el frío los que viven en tiendas de campaña, exigiendo el autor que los ricos se ocupen de ellos (estr. 4).

Veamos el texto.

- 1 Por el frío el campo está dormido,
flacas son las plantas, probes los sembrados,
deñudas las viñas, sin flores los prados,
el pájaro fuye, dejando su nido.
- 2 El hombre enfermo con espanto siente
el viento yelado harbar¹⁹³ a su puerta...;
¿verá él de nuevo frutos en la güerta
o va despartirse de entre la gente¹⁹⁴?
- 3 El probe suspira en viendo sus chicos
que mancan de colchas y mantenimiento.
Hay, portanto, tantos que ni un momento
pensaron a ellos, cuantunque son ricos.
- 4 Hay bajo las tiendas muchos abatidos
que sienten la noche¹⁹⁵ la rabia del frío.
Aqueos que tienen y caña y brío¹⁹⁶
que den de sus paños a los mal vestidos.

19. *Los males de 1952: la Guerra Fría y la Guerra de Corea*

El texto que publico procede de la siguiente fuente única:

- Versión latinada publicada en el librito citado en núm. 17 (Tel Aviv, 5712 – 1952) págs. 9-12.– Cabecera: «Las nuevas complas adaptadas al estado de coñas en el mundo (se pueden cantar al son de las complas de Purim: “Cuando Amán se emborachó”¹⁹⁷».

¹⁹³ En el original latinado escrito *harbar*.

¹⁹⁴ Es decir, o va a morir.

¹⁹⁵ Es decir, por la noche.

¹⁹⁶ Que no sé si es como español *brío*, enfrentado al débil de v. 2a, o *brillo* como sinónimo de riqueza.

¹⁹⁷ Se trata del v. 11a de la copla titulada *La caída de Amán* cuya edición más antigua que conozco vio la luz en Salónica en 1798 (vid. *Baecs* núms. 34 y ss.). De la perduración de esta estrofa en la tradición oral, contaminando otras diversas coplas de Purim, me ocupo en mi libro *Yantares* cap. 1º VII.12, y cap. 2º I.6 y I.9, y IV passim.

Copla de Alexandro Pérez, compuesta por 7 nonetas octo-hexasílabas.

Esto es lo que nos cuenta. Tras mostrar los males actuales y expresar una vez más la idea del *ubi est Purim*¹⁹⁸ (estr. 1), acusa a las potencia occidentales de su hipocresía, señalando además el error cometido por Inglaterra al haber vendido armas a los árabes (estr. 2). De sus acusaciones no se libran los Estados Unidos, al tiempo que, con visión profética, pone de relieve la amenaza que la China comunista supone para el mundo (estr. 3): los chinos, pese a su pobreza, no paran de engendrar hijos, e incluso los que no tienen muchas luces no carecen de medios de manutención y no les amedrenta ni la amenaza de la bomba atómica ni de otros males semejantes (estr. 4). Alude a la guerra de Corea, expresando el autor sus temores de que tal conflicto se generalice (estr. 5). Solo Dios puede salvar al mundo de su destrucción (estr. 6) y Pérez exhorta a todos los hombres de fe y en especial a los judíos a implorar su ayuda para que las generaciones futuras gocen de paz, ansiando que se acaben las tensiones de la llamada Guerra Fría que ha arruinado a las gentes (estr. 7).

Precisemos brevemente el trasfondo histórico. La guerra entre las dos Coreas, la del norte y la del sur (estr. 5), cuyos límites se habían fijado tras la Segunda guerra mundial en el paralelo 38, estalló el 25 de junio de 1950 y finalizó el 17 de julio de 1953 poco después de la muerte de Stalin. Ya que la copla se publicó en 1952, ello quiere decir que nuestro autor escribe mientras la contienda está teniendo lugar y que desconoce su final.

Corea del Norte recibió la ayuda de la China de Mao Tse Tung, llegado al poder el 1 de octubre de 1949, y de la Unión Soviética de Stalin; y por su parte la del Sur tuvo el apoyo de la ONU, esencialmente de los Estados Unidos del presidente Harry S. Truman y a partir del 29 de noviembre de 1952 de su sucesor Dwight D. Eisenhower, así como de otros varios países entre los que se contaban Francia y el Reino Unido. Como nos dice Pérez (estr. 5), la contienda significó uno de los momentos más caliente de la llamada Guerra Fría y estuvo a punto de provocar la que hubiera sido la Tercera guerra mundial. Incluso el general americano Douglas MacArthur llegó a proponer el bombardeo atómico del norte de China, a lo que el Congreso americano se opuso (estr. 4). En cuanto a la llamada Guerra Fría recordemos que así se denominó el largo período de unos cuarenta años que media entre el final de la Segunda guerra mundial (1945) y el surgimiento en Rusia de la Perestroika (1985) y el fin del comunismo, período en que un buen número de potencias occidentales y la URSS estuvieron enseñándose los dientes y echándose un pulso por el dominio ideológico, económico y político del mundo.

¹⁹⁸ Sobre otras coplas de Pérez que abordan el mismo tema vid. nota 160 supra.

Veamos ya el texto.

- 1 En Purim cada judío¹⁹⁹ fiestaba con gusto,
ma el uso se pedrió: no tiene lo justo²⁰⁰;
le viene de gusto en viendo el dor
cada día más peor,
siempre complicado más que alocado.
- 2 Los que dicen querer paz piensan en la guerra,
ellos encarecen más todo en la tierra²⁰¹
y la Englieterra se apercibió
que las armas que vendió
a nuestros vecinos²⁰² se hacen espinos...
- 3 El país del Tío Sam²⁰³ alarga la fiesta...,
esta fiesta, bar minam, cavsará tempesta
y mismo la pesta si no meten fin;
cale reglar de pişín,
porque esta China va cavsar rubina.
- 4 Este pueblo de Budá²⁰⁴, mismo que hambuerto,
es bastante huvardá en engentramiento...²⁰⁵;
el manco despierto²⁰⁶ tiene un chiflic...
Ni la bomba atomic
ni otra mortaja²⁰⁷ no lo descoraja.
- 5 No se entiende colay lo de la Corea²⁰⁸,
ma el espanto que hay es que la pelea

¹⁹⁹ Alexandro Pérez se plagia a sí mismo repitiendo el incipit de su copla *Las promesas de los gobernantes* (*Baecs* núm. 230a); vid. ROMERO *Entre dos* cap. 13 núm. 132 (edición del texto en págs. 637-641), y *Y hubo luz* pág. 37 núm. 32 y la bibliografía allí anotada (edición del texto en págs. 265-268).

²⁰⁰ Es decir, le falta el dinero necesario para celebrar la alegre fiesta como se debe.

²⁰¹ Es decir, esas amenazas de guerra hace que la crisis económica se acentúe.

²⁰² Se refiere a los países árabes del entorno de Israel.

²⁰³ Alusión que todos conocemos a Estados Unidos.

²⁰⁴ Acentúo así por mor de la rima.

²⁰⁵ Alusión irónica a la fertilidad de los chinos.

²⁰⁶ Es decir, el más tonto.

²⁰⁷ Aquí con el sentido de 'mal muy grave'.

²⁰⁸ Está aludiendo a la Guerra de Corea.

- mucho se menea para se anchar²⁰⁹,
 lo que puede carear
 una nube preta en nuestra planeta.
- 6 Sola una fuerza hay: el Todo Potente,
 para Él es muy colay salvar el Oriente
 y el Occidente de la sekaná
 o de la casapaná
 o las envanciones por matar millones²¹⁰.
- 7 Nos abrazemos con Él todos los creyentes,
 sobre todo Israel y sus sufrientes,
 porque los vinientes²¹¹ quieren pan y paz.
 ¡Artic!, no se sufre más,
 la guerra yelada²¹² nos deja sin nada.

ÍNDICE DE TÍTULOS DE LOS POEMAS EDITADOS

- La avaricia de los ricos de 1939*: núm. 11
La avaricia de los ricos de 1940: núm. 13
Bejor Carmona, Yehezquel Gabay y el armenio Duz Oglú: núm. 2
El bombardeo de Belgrado de 1862: núm. 3
Caos comunitario en la Constantinopla de 1922: núm. 8
El Dios de la salvación: núm. 7
Dios proteja a Abdul Hamid: núm. 6
El incendio de Sarajevo de 1879: núm. 5
La independencia de Israel: núm. 15
La invencible crisis de 1926: núm. 9
Los males de 1940: núm. 12
Los males de 1952: la Guerra Fría y la Guerra de Corea: núm. 19

²⁰⁹ El autor teme que esta guerra provoque un conflicto generalizado.

²¹⁰ Entiendo que está aludiendo a la bomba atómica, pero también puede ser una alusión al Holocausto.

²¹¹ Entiendo que se refiere a las nuevas generaciones, pero también podría tratarse de un error tipográfico por *vivientes*.

²¹² Es decir, la llamada Guerra Fría.

Los males del invierno: núm. 18

La ocupación de Bosnia por los austriacos en 1878: núm. 4

Penurias en el Israel de 1949: núm. 16

Penurias en el Israel de 1952: núm. 17

La pérfida Albión de 1939: núm. 10

Rusdí Pachá y los judíos de Sarajevo: núm. 1

Tinieblas del Holocausto: núm. 14

GLOSARIO

abinu (hb. אבינו) ‘nuestro padre’

aḇonanzado (cfr. esp. *bonanzoso*) ‘próspero; bondadoso’

Abraham (hb. אברהם) ‘Abraham’

acelados ‘celadas, trampas’

adar (hb. אדר): sexto mes del calendario judío; tiene generalmente 29 días y su comienzo oscila entre el 1 de febrero y el 12 de marzo; en los años bisiestos se le añade un día amén de un segundo *adar* de 29 días

afeites ‘adornos, aderezos, atavíos’

afilú (hb. אפילו) ‘aunque’

afito ‘ahitera, indigestión, empacho’

aflojarse ‘rendirse; debilitarse’

Aganá: vid. nota 180

‘a”h (hb. עייה, siglas de hb. עליו השלום ‘*alav hašalom*) ‘sobre él sea la paz’

aĵustado: vid. notas 25 y 45

aĵustamiento (cfr. fr. *ajout*) ‘añadido, añadidura’

alayé, ilayé: vid. nota 65

albicias, alvicias ‘albricias’, vid. nota 67

alḇor: vid. nota 114

alguaya (esp. *guaya*) ‘grito de lamento, queja’, vid. nota 9

alḥad ‘domingo’

alimpiar: vid. nota 150

almanot (hb. אלמנות) ‘viudas’

alvicias: vid. *albicias*

ancharse ‘ampliarse, extenderse, hacerse más amplio’, vid. nota 209

andoladas ‘con el pelo ondulado’
apañar ‘reunir’
apartar ‘distinguir, hacer diferencias’
apartenir ‘(fr. *appartenir*) ‘pertener’
apercantar ‘asombrar, encantar’
aprobada: vid. nota 8
aquedada ‘apaciguada, tranquilizada’
aquerenciar ‘amar, querer’
arap (tc. *Arap*) ‘árabe’
arés: vid. nota 127
aribar: vid. nota 99
Ariel: vid. ‘*avonot*
armadas (fr. sing. *armée*) ‘ejércitos’
artic (tc. *artik*) ¡basta ya, ya está bien!
aškenazí: vid. nota 69
atagantados ‘desmoralizados, deprimidos’
avante (esp. ¡*avante!*, it. *avanti*¡, fr. *avant*¡) ‘¡adelante!’
avenir (fr. *avenir*) ‘futuro, porvenir’
‘*avonot golat Ariel*: vid. nota 73
axceptar: vid. nota 111
‘*ayin hará*’ (hb. עיין הרע) ‘mal de ojo’

ba ‘*avonot* (hb. בעוונות) ‘por desgracia’ (lit. ‘por los pecados’)
bar minam (hb. בר מן *bar minán*) ‘Dios nos libre’
barraganes ‘héroes’
batir ‘temblor, estremecimiento’
be’ežrat haEl: vid. nota 72
belá (tc. *belâ*) ‘desgracia, calamidad’
bené tobim: vid. nota 92
benonim: vid. nota 46
bet hakenéset (hb. בת הכנסת) ‘sinagoga’
biendas ‘bebidas’
bilmem ne: vid. nota 183

- blocado* (fr. *bloqué*) ‘bloqueado’
- bombardimá* (tc. *bombardıman*) ‘bombardeo’
- borón* (cfr. fr. *bureau*) ‘caja fuerte’
- boticas* ‘tiendas’
- brío*: vid. nota 196
- brullón* (fr. *brouillon*) ‘borrador’
- budgê* (fr. *budget*) ‘presupuesto’
- bultero*: vid. nota 126
- buqueto* (fr. *bouquet*) ‘ramillete’
- caşiné* (fr. *cabinet*) ‘retrete’
- calé* (tc. *kale*) ‘fortaleza, castillo’
- caler* (esp.) ‘haber de, tener que’
- calmo* (cfr. it. *calmo* adj. ‘tranquilo’) ‘calma, tranquilidad’
- canones* (fr. sing. *canon*, it. sing. *cannone*) ‘cañones’
- canserioşo* ‘cansado, fatigoso’
- canso* ‘cansado, fatigado, agotado’
- capos* (it. sing. *capo*) ‘guías, jefes’
- carear* ‘acarrear, provocar’
- caşal*: vid. nota 98
- casapaná* (tc. *kasaphane*) ‘matadero’
- cavané*, pl. *cavanés* (tc. sing. *kahvehane*) ‘local(es) para beber café’
- cavé* (tc. *kahve*) ‘café’
- cażic* (tc. *kazık* ‘palo, estaca; empalamiento’) ‘suplicio, tortura’, vid. nota 133
- c”c* (hb. ק"ק, abrev. de קהל קדוש *cahal kadóş*) ‘santa sinagoga’
- cerados* ‘encerrados’
- čhampion* (tc. *şampiyon*, fr. *champion*) ‘campeón’
- charşı* (tc. *çarşı*) ‘mercado’
- chiflic* (tc. *çiftlik*, *çiftlik*) ‘granja’
- chiźmés* (tc. sing. *çizme*) ‘botas altas’
- choc yaşá* (tc. *çok yaşa*) ‘larga vida’
- clementinas* (esp.) ‘mandarinas’
- colay* (tc. *kolay*) ‘fácil; fácilmente’

comecinas ‘comecomes, picazones’
compošar (fr. *composer*) ‘componer’
contino: de — ‘continuamente’
conyurarse (it. *congiurare* ‘conjurar’) ‘conjurarse’
crís (fr. *crise*) ‘crisis’
cualunque (it. *qualunque*) ‘cualquiera’
cuantas ‘muchas’
cuantunque (it. *quantunque*) ‘aunque’
cuatriguado: ser — vid. nota 14
cuićirse ‘cocerse’
cumular: vid. nota 105

dacios ‘tributos, impuestos’
deficito: vid. nota 105
defús (hb. דפוס) ‘imprensa’
demaśías ‘excesos, grandes cantidades’, vid. nota 24
deperiendo ‘perdiendo’
derahim: dar —: vid. nota 175
descoraĵar (fr. *décourager*) ‘desalentar, acobardar’
dešlečhar: vid. nota 118
deśmaźalados (cfr. hb. מזל *maźal* ‘suerte, fortuna’) ‘sin suerte, desgraciados, sin maźal’
diñitá (it. *dignità*) ‘dignidad’
dober (it. *dovere*) ‘deber’
dogramá (tc. *doğrama*) ‘carpintería’, vid. nota 190
dor (hb. דור) ‘generación’
draĥme (tc. *dirhem*, ngr. δρῶμι) ‘dracma’

efsat, evsat: vid. nota 65

El: vid. nota 70

embeźar ‘aprender’

empecijo ‘principio, comienzo’

empleo (esp. *emplear* ‘gastar el dinero en una comprar’) ‘compra’, vid. nota 87

emportar (fr. *importer*) ‘importar, resultar ventajoso’

empujos ‘retortijones’

enfirmitad (fr. *infirmite*) ‘enfermizo, achacoso’

engañamiento (fr. *engagement*) ‘compromiso’

Englitierra ‘Inglaterra’

englutir (esp.) ‘tragar, engullir’

engrandeciendo: vid. nota 11

enmentar ‘mencionar, mentar; recordar’

enpreñado ‘apresado’

ensabanado ‘zalamero, hipócrita, solapado’

entrepisadas (fr. sing. *entreprise*) ‘empresas’

enturcado: vid. nota 34

envanciones (fr. sing. *invention*) ‘inventos’

escapado ‘liberado’

escapar ‘liberar, salvar’, ‘terminar’

escarcedad ‘avaricia, mezquindad’

escarsos (esp. sing. *escaso*) ‘avaros’

esculcar (esp.) ‘buscar con minucia y cuidado’

eškoliot (hb. אשכוליות *eškoliyot*) ‘pomelos’

espandiduras ‘espacios, territorios’

esprito (fr. *esprit*, it. *spirito*) ‘espíritu’

estancia: vid. nota 85

estrazos ‘daños, estragos’

evenimientos (fr. sing. *événement*) ‘sucesos, acontecimientos’

eviva (it. *evviva*) ‘¡viva!’

evsat: vid. *efsat*

éxemplo (it. *esempio*, fr. *exemple*) ‘ejemplo’

felaj, pl. *felaḥim* (tc. sing. *fellâh*) ‘árabe(s)’

felec (tc. *felek* ‘firmamento’, ‘destino, hado’) ‘mundo, época; actualidad’

feraj: vid. nota 130

fesat: vid. nota 64

fey ‘fe’

fieros ‘hierros’

fonsado ‘ejército’

forestos ‘forasteros’, vid. nota 91

fortunoša ‘tormentosa’

fragua ‘construcción’

fraguar ‘construir’

fronte (fr. *front*) ‘frente, primera línea de combate’

fundido ‘hundido’

gaillet (tc. *gaile*) ‘ansiedad, preocupación’

gajó: vid. nota 131

galut (hb. גלות) ‘diáspora’

garato ‘alosa en salmuera, pescado salado’

garnidas (fr. sing. *garnie*) ‘guarnecidas, provistas’

gaží (tc. *gazi*) ‘vencedor, campeón’

ġenayo (it. *gennaio*) ‘enero’

ġep, pl. *ġepes* (tc. sing. *cep*) ‘bolsillo(s)”; *meter mano al* — ‘dar dinero, rascarse el bolsillo’, vid. nota 154

golat: vid. ‘*avonot*’

goyim (hb. גויים) ‘gentiles, no judíos’

grandor (fr. *grandeur*) ‘grandeza’

gritaronas ‘gritonas, protestonas’

grušes (tc. sing. *guruş, kuruş*) ‘piastras’

gualadronar ‘premiar, galardonar’

guay (esp.) ¡ay!

guayas (esp.) ‘quejas, lamentos’

guebir, pl. *guebirim* (hb. גביר, pl. גבירים) ‘rico(s); persona(s) importante(s)’, ‘notable(s) de la comunidad, dirigente(s)’, vid. nota 143

haberim (hb. חברים) ‘socios; amigos’

ħacinuras ‘enfermedades’

haEl: vid. *be’ežrat*

ḥaír: vid. nota 157

ḥajamim (hb. חכמים) ‘sabios, rabinos’

hakenéset: vid. *bet*

hambierto ‘hambriento’

hará’: vid. ‘*ayin*

ḥarbado ‘golpeado’

ḥarbar ‘golpear’

ḥaroba ‘algarroba’, vid. nota 117

ḥaruẓim (hb. חרוזים) ‘rimas’

ḥašmonim: vid. nota 173

ḥatir: vid. nota 177

hayom (hb. היום) ‘hoy’

hecdešot (hb. הקדשות) ‘donaciones, bienes entregados a la comunidad’, vid. nota 82

hechicos ‘negocitos’

ḥešbón (hb. חשבון) ‘cuenta’

ḥešván (hb. חשוון): segundo mes del año judío; tiene veintinueve o treinta días y su comienzo oscila entre el 6 de octubre y el 4 de noviembre

hey ‘allí, ahí’

homaġe (fr. *hommage*) ‘homenaje’

ḥ”r (hb. ח”ר, siglas de חכם רבי *ḥajam rabí*) ‘(el) sabio rabí’

ḥuvardá (tc. *hovarda*) ‘generoso, liberal’

ilayé: vid. *aláyé*

importables ‘importantes’

imprimería (fr. *imprimerie*) ‘imprensa’, vid. nota 190

inserir (fr. *insérer*) ‘insertar’

iyar (hb. אייר): octavo mes del calendario judío, su comienzo oscila entre el 12 de abril y el 11 de mayo

jemanfutistas (fr. sing. *je-m’en-foutiste*) ‘indiferentes, viva la virgen, pasotas’

ḥerif (tc. *ṣerif*) ‘jerife’

ḥones: vid. nota 178

kabod (hb. כבוד) ‘honor, honra’

Kalamariá (ngr. Καλαμαριά ‘Escritorio’): nombre de una escuela de Salónica, probablemente situada en el barrio de ese nombre

kolel (hb. כולל) ‘consejo comunal laico’; ‘comunidad’; ‘dirigentes comunitarios’

labor (cfr. it. *lavoro*) ‘trabajo’

laborar (cfr. it. *lavorare*) ‘trabajar’

lažrar ‘trabajar, esforzarse’

liras (it. sing. *lira*, tc. sing. *lira*): unidad de moneda turca

londra (it. *londra*) ‘libra esterlina (moneda de oro)’

lusos (it. sing. *lusso*) ‘lujos’

ma ((it. *ma*, tc. *ama*) ‘pero’

ma’asé, pl. *ma’asiyot* (hb. מעשה, pl. מעשיות) ‘relato(s), narración(es)’

malgrado (it. *malgrado*, fr. *malgré*) ‘a pesar de’; — *todo* (calco del fr. *malgré tout*) ‘a pesar de que, con todo’

malhor (fr. *malheur*) ‘desgracia, infortunio’

mamparos ‘amparos, refugios’

maná ‘mamá, mami’

mancanza (cfr. it. *mancare*, fr. *manquer*) ‘error; falta, detrimento’

mancar (it. *mancare*, fr. *manquer*) ‘faltar’; — *de* ‘estar falto de’

manco (it. *manco*) ‘menos’, vid. nota 206

manobrar (fr. *manoeuvrer*) ‘maniobrar’

marmullas ‘protestonas, refunfuñonas’

mašá (hb. מצה): pan ázimo de uso obligatorio durante la fiesta de *Pésah*

me amarim, *meamarim*: vid. notas 142 y 168

meanés (tc. sing. *meyhane*) ‘tabernas’

Mejlís: vid. nota 83

meldando ‘rezando’

membración (cfr. esp. *membrar*) ‘recuerdo, memoria’

memuné, pl. *memunim* (hb. ממונה, pl. ממונים) ‘miembro(s) del consejo comunal, dirigente(s) de la comunidad’

menaḥem (hb. מנחם): nombre que también recibe el mes de *ab* (hb. אב), undécimo del calendario judío; tiene 30 días y su comienzo oscila entre el 9 de julio y el siete de agosto, vid. nota 36

mestieres (fr. sing. *métier*) ‘oficios’

mežo (it. *mèzzo*) ‘medio’

mirácolos (it. sing. *miràcolo*) ‘milagros’

miśmo (cfr. fr. *même*) ‘también, incluso’

mortaġa: vid. nota 207

musar (hb. מוסר) ‘moral’

neemán (hb. נאמן) ‘fidedigno’

nemšî, pl. *nemšîs* (tc. sing. *Nemse*, *Nemçe*) ‘austriaco(s)’

niġlaot: vid. ‘osé

nisim (hb. נסים) ‘milagros’

notencias ‘noticias’

nR”u (arm. Երբ, abrev. de Երբ Երբ Երբ *natreh Raḫamaná ufarqueh*)
‘Dios le guarde y le conserve’

‘*od* (hb. עוד) ‘aún, todavía’

‘*osé niġlaot*: vid. nota 62

osmanos ‘otomanos’

otobús (fr. *autobus*) ‘autobús’

pacíguośo ‘paciente, apaciaguador’

Padišah, *Padišá* (tc. *padišah*) ‘sultán, Padisá’

palomba ‘paloma’

pará, pl. *parás* (tc. sing. *para*) ‘moneda(s), dinero’

Paradiśo (it. *paradiso*) ‘Paraíso’

perfecto (cfr. fr. *parfait*) ‘perfecto’

partal: *tomar* —: vid. nota 182

parvenir (fr. *parvenir*) ‘lograr, conseguir’, ‘llegar’

pendar (ngr. πέντάρα) ‘moneda de poco valor’

Pésah (hb. פסח) ‘Pascua’, una de las tres festividades mayores, de peregrinación a Jerusalén en tiempos bíblicos, en que se conmemora el éxodo de Israel del

- Egipto faraónico y la liberación del cautiverio, vid. nota 100
- pesta* ‘peste, cólera’
- pilaf* (tc. *pilâv*) ‘arroz’
- pimienta*: vid. nota 146
- piripañas*: vid. nota 158
- pišín* (tc. *pešin, pišin*): *de* — ‘inmediatamente, al instante, con urgencia’
- pižmonim* (hb. פִּזְמוֹנִים) ‘poemas litúrgicos’
- plomada*: vid. nota 39
- podestán* (cfr. it. *podestà* ‘potestad, poder’) ‘que gobierna, que manda’
- podestar* (cfr. it. *podestà* ‘potestad, poder’) ‘dominar, mandar, gobernar’
- portanto* (fr. *pourtant*) ‘sin embargo’
- portocales* (tc. sing. *portakal*) ‘naranjas’
- pošar* (fr. *poser*, it. *posare*) ‘poner, depositar’, ‘caer’
- presto* (it. *presto*) ‘pronto, enseguida’: *más* — ‘antes’
- preta* ‘negra’, vid. nota 93
- profito* (it. *profitto*, fr. *profit*) ‘provecho’
- program* (fr. *programme*) ‘programa’
- prontos* (it. sing. *pronto*) ‘preparados, dispuestos’
- pujando* ‘aumentando’
- puntada* ‘pulmonía, pleuresía’
- Purim* (hb. פּוּרִים): festividad menor en la que se conmemora la salvación milagrosa del pueblo judío en la Persia del rey Asuero, según se relata en el libro bíblico de *Ester*; su celebración ofrece rasgos de carácter carnavalesco
- purimlic* (hb. *Purim* + tc. *-lık*) ‘aguinaldo de Purim’
- quešabot* (hb. קֶצְבוֹת) ‘tasas, impuestos’
- questiones* (fr. sing. *question*) ‘cuestiones’
- quief* (tc. *keyif*) ‘buen humor, alegría, diversión’, ‘gusto, deseo, gana’
- quiefur* (tc. *küfür* ‘blasfemia’): *hacer* — ‘encolerizar, hacer blasfemar’
- quienar* (tc. *kenar* ‘rincón’): *dejar en un* — ‘dejar de lado, olvidarse de’
- quiesat* (tc. *kesat*) ‘crisis económica; carestía’
- quiinas*: vid. nota 151
- quina*: vid. nota 137

- rab* (hb. רב) ‘rabino, rabí, maestro’
- radiošo* (it. *radioso*) ‘radiante, resplandeciente’
- raḥamán* (hb. רחמן) ‘misericordioso’
- raḥamanut* (hb. רחמנות) ‘misericordia’
- Rambam* (hb. רמבם, acrónimo de rabí Mošé ben Maimón) ‘Maimónides’
- reclama* ‘reclamo’
- regalados* ‘muy queridos, adorados, mimados’, vid. nota 172
- regmido* ‘redimido’
- reḥmidor* ‘redentor’
- reḥmir* ‘liberar, redimir’; *reḥmirse* ‘ser liberado, redimido’
- rematado*: vid. nota 17
- rengraciar* (it. *ringraziare*) ‘agradecer a, dar gracias a’
- rešbalatinas* ‘resbalones, caídas’
- rescaldada* ‘calor, rescoldo’
- respecto* (cfr. fr. *respect*) ‘respeto, consideración’
- resurzas* (fr. sing. *ressource*) ‘recursos, medios económicos’
- revenir* (fr. *revenir*) ‘volver, regresar’
- rob* (hb. רוב): *el* — ‘en su mayor parte’
- rojarse* ‘arrojarse’
- rubina* (it. *rovina*) ‘ruina’
- rusat*: vid. nota 63
- ruyir* ‘lamentarse, rugir de cólera o de desesperación’
-
- šabat* (hb. שבת) ‘sábado’
- safañones* ‘sabañones’
- šalíaḥ* (hb. שליח) ‘enviado, mensajero’
- šapchí* (tc. *šap* + *-ci*, *-çi*) ‘aprovisionador de alumbre’
- Saray* ‘Sarajevo’
- šébaḥ laEl*: vid. nota 71
- secaturas* (it. sing. *seccatura*) ‘preocupaciones graves’, ‘molestias, pejugueras, engorros’
- šedacá* (hb. צדקה) ‘limosna, donación’
- sefarim* (hb. ספרים) ‘rollos de la Ley para uso sinagagal’

- séfer Torá* (hb. ספר תורה) ‘rollo del Pentateuco para uso sinagoga’
- séjel* (hb. סכל) ‘inteligencia, conocimiento’, vid. nota 66
- sekaná* (hb. סכנה) ‘peligro’
- Šemá*: vid. nota 170
- senġeres* (tc. sing. *sencer*) ‘fortalezas, barricadas’
- senso* (it. *senso*) ‘sentido’
- sidear*: vid. nota 154
- simán* (hb. סימן) ‘señal, signo’, ‘acróstico’
- siván* (hb. סיון): noveno mes del calendario judío; tiene 30 días y su comienzo oscila entre el 11 de mayo y el 9 de junio
- Šiyón* (hb. ציון) ‘Sión’
- šóħad* (hb. שוחד) ‘soborno, cohecho’
- someno*: vid. nota 113
- šosones* (tc. sing. *šoson*, fr. sing. *chausson*) ‘chanclos’
- sudecer* ‘suceder’
- Sukot* (hb. סוכות): fiesta de las Cabañuelas; una de las tres festividades mayores, de peregrinación en los tiempos bíblicos; comienza el 15 de *tišrív* y dura una semana, en la cual es preceptivo residir o sentarse a comer en cabañas construidas al efecto en jardines o terrazas
- survellar* (fr. *surveiller*) ‘vigilar’
- tam* (hb. תם) ‘se acabó, acabado’
- taxaciones* ‘impuestos’
- tebet* (hb. טבת): cuarto mes del calendario judío; tiene 29 días y su comienzo oscila entre el 4 de diciembre y el 2 de enero
- tefilot* (hb. תפילות) ‘oraciones’
- tiros* ‘cañones’; ‘cañonazos’
- tišrív* (hb. תשרי): primer mes del calendario judío, su comienzo oscila entre el 6 de septiembre y el 5 de octubre
- toaf* (tc. *tuhaf*, *tohaf*) ‘cómico, divertido’; ‘extraño, raro, curioso’
- tobim*: vid. *bené*
- todo: del* — vid. nota 169
- trabarse*: vid. nota 81
- tram* (fr. *tram*) ‘tranvía’

trespasar ‘pasar de la raya’ (en sentido negativo)
trublar (cfr. fr. *troubler*) ‘turbar, alterar’

unflados ‘hinchados’

untado ‘ungido’, vid. también nota 164
uśo ‘costumbre’

valible ‘válido’

vatán (tc. *vatan*) ‘patria, país’

veadar (hb. וְאָדָר lit. ‘y adar’): mes que en los años bisiestos del calendario hebreo se añade tras el mes de *adar*

volando ‘muriendo’

voltado ‘convertido (a otra religión)’

y tb. ‘también’

yaśá: vid. *choc*

y‘E”a (hb. יַעֲיִיא, abrev. de יְהוֹנָנָה עַל־יוֹן אִמֵּן *yejonenah* ‘Elyón, amén’) ‘el Alto (Dios) la cimiente, amén’

yehudim (hb. יְהוּדִים) ‘judíos’

yešibot (hb. יִשְׁבוֹת) ‘escuelas rabínicas’

yetomim (hb. יְתוּמִים) ‘huérfanos’

yīšme‘elim (hb. יִשְׁמַעֲאֵלִים) ‘musulmanes, ismaelitas’

Yisrael (hb. יִשְׂרָאֵל) ‘Israel; el pueblo judío’

yulés (tc. sing. *gülle*) ‘proyectiles’

žemán (hb. זְמַן) ‘tiempo, época’, vid. nota 87

Recibido: 15/12/2010

Aceptado: 15/05/2011